छत्तीसगढ़ शासन

हिन्दी-गोंडी

(दण्डामी माड़िया बोली)

शब्दकोश एवं वार्तालाप संक्षेपिका



Chhattisgarh TRTI
TRIBAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान
नवा रायपुर (छ.ग.)

शासकीय उपयोग हेतु

Chhattisgarh TRTI TRIBAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE

प्रतिवेदन क्रं - 14

हिन्दी-गोंडी

(दण्डामी माड़िया बोली)

शब्दकोश एवं वार्तालाप संक्षेपिका

निर्देशन
शम्मी आबिदी, आई.ए.एस.
संचालक
आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान रायपुर

संकलन एवं सम्पादन
डॉ.रूपेन्द्र कवि
प्र.अनुसंधान अधिकारी
आदिम जाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान
क्षेत्रीय इकाई बस्तर जगदलपुर

अनुवाद सहयोग
बल्लू राम भवानी
प्रधान अध्ययपक
शा.उ.मा.वि.फरसपाल
दन्तेवाड़ा

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान
नवा रायपुर (छ.ग.)

भूमिका

छत्तीसगढ़ राज्य के बस्तर सभाग में गोंड़ी (दण्डामी माड़िया बोली) मुख्यत: बस्तर जिला के दरभा,बास्तानार से लेकर संपूर्ण दंतेवाड़ा जिला एवं बीजापुर व सुकमा जिला के कुछ क्षेत्र में प्रचलित है अर्थात् यह बस्तर संभाग के दक्षिण क्षेत्र में बोली जाने वाली बोली है। यह बोली बस्तर के दक्षिण क्षेत्र में निवासरत 'दण्डामी माड़िया' या 'बॉयसन हार्न माड़िया' के साथ -साथ मुरिया, गोंड़ भतरा,हल्बा जनजातियों और धाकड़,राऊत सुंडी,महार,ब्राहम्ण आदि गैर जनजातीय समुदाय द्वारा भी उपयोग में लायी जाती है।

दक्षिण बस्तर की गोंड़ी बोली का 'दण्डामी माड़िया'समुदाय व उनके साथ निवासरत जातियों द्वारा उपयोग में लाई जाने वाली प्रत्येक गीतों में प्रयोग होती है। 'दण्डामी माड़िया' युवक -युवतियों द्वारा किया जाने वाले 'गौरसिंग नृत्य-गीतों' (बॉयसन हार्न डांस) में इस बोली का उपयोग किया गया है। वर्तमान में 'दण्डामी -माड़िया' समुदाय के सदस्य व उसके जानकार 'दण्डामी माड़िया बोली' (गोंड़ी) लोक भाषा के साहित्य का लेखन कार्य भी कर रहे हैं।

दक्षिण बस्तर क्षेत्र में निवासरत आम जनता से आपसी संपर्क स्थापित करने के लिए 'दण्डामी माड़िया बोली' (गोंड़ी) महत्वपूर्ण कड़ी है। विशेषकर नये कर्मचारी अधिकारी के लिए शोध के लिए, दक्षिण बस्तर में जाने वाले शोधार्थियों के लिए, भ्रमण के लिए जाने वाले यात्रियों/पर्यटको के लिए 'दण्डामी माड़िया बोली' (गोंड़ी) को जानना एक महत्वपूर्ण उपलब्धि हो सकेगा। साथ ही 'दण्डामी माड़िया बोली' (गोंड़ी) के बहुप्रचलित क्षेत्रों में प्राथमिक विद्यालयीन विद्यार्थियों के सुलभता हेतु यह सार्थक प्रयास हो सकेगा।

'दण्डामी माड़िया बोली' के ज्ञान में वृद्धि हेतु शासकीय महेन्द्र कर्मा कन्या महाविद्यालय, दंतेवाड़ा के दण्डामी माड़िया भाषी छात्राओं कु. अनिता लेकाम, कु. अमिता भास्कर, कु.अंजू कवासी, कु.नंदिनी मरकाम, कु.सरियम कविता, कु. मड़कम रामे एवं उनके प्राध्यापक प्रो.भुवाल सिंह ठाकुर व प्रो.एम.एस.साहू और श्री बल्लू भवानी (शिक्षक)/संरक्षक कोया समाज,जिला-दंतेवाड़ा से अनुवाद सहयोग प्राप्त कर प्र.अनुसंधान अधिकारी, डॉ.रूपेन्द्र कवि द्वारा तथ्यों का संकलन एवं सपांदन कर ''हिन्दी-गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली) शब्दकोश एवं वार्तालाप संक्षेपिका'' तैयार किया गया है। इस प्रशासनिक प्रतिवेदन को आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान रायपुर छ.ग. रायपुर द्वारा प्रकाशित किया जा रहा है।

शम्मी आबिदी, आई.ए.एस.
संचालक
आदिमजाति अनुसंधान एवं
प्रशिक्षण संस्थान, रायपुर

अनुक्रमणिका

संदर्भ : गोंडी जनजाति क्षेत्र, जिला-बस्तर, दंतेवाड़ा, सुकमा, बीजापुर (छ.ग.)

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान, क्षेत्रीय इकाई, जगदलपुर (छ.ग.)

शब्दकोश

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
1	अभी	=	इंजे
2	अब	=	इंजे
3	अपेक्षा	=	आसा
4	अपने	=	नावोर
5	अनाज	=	अन्नाम
6	अगूटा	=	गोमा वेन्ड़ज
7	अपराध	=	कसूर
8	अलग–अलग	=	बिने–बिने
9	अपना पेड़ का खुट	=	मनवा माड़ा त गुट्टा
10	अधिक शराब	=	नरगे कल
11	अलावा	=	इद अइवा
12	अच्छे	=	नल्ला,नेल्ला,
13	अन्य	=	बिलोक
14	अण्डे	=	गड़बोक,गरबाक
15	अपराधी	=	कसूर कित्तरोर
16	अनूप	=	अनूप
17	अचानक	=	(उकाबका) उबाय उबाय
18	अकल	=	बुद
19	अच्छा	=	नेल्ला, नल्ला
20	अपने पंख मे लगा लिया	=	अपुन रेक्का नग वाटता
21	अपने आप	=	तमाके
22	अंधेरा	=	ईकाड़
23	अंगुर	=	अंगूर पडंडी
24	आंएगे	=	वातोर
25	आंखे	=	कोंडा,केन्डा

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
26	आंखे बंद	=	कोंडा मुच्चा,कोण्डा पिहा
27	आये थे	=	वास मत्तोर
28	आया	=	वत्तोर
29	आने से	=	वतके
30	आते हैं	=	वायनोर
31	आया हूं	=	वत्तान
32	आ जायेंगे	=	वातोर
33	आ रहे हैं	=	वाय मुन्नतोर
34	आऊंगा	=	वातान
35	आनी चाहिए	=	वायनदे
36	आने	=	वाने
37	आओ	=	वरा
38	आराम	=	रोमा
39	आपस	=	तम–तमाक,तमाक–तमाक
40	आज	=	नेंड
41	आवाज	=	लेंग
42	आई, आया	=	वत्ता, वत्तोर
43	आये हो	=	वत्तीर,
44	आओ	=	वरा (वड़ा)
45	आना	=	वर्रा
46	आम	=	मरका,आंबा
47	आए	=	वत्तोर
48	आवाज	=	लेंग
49	आवश्यक	=	जरूर
50	आए	=	वत्तोर
51	आसपास	=	इ–आ,मोदोल–मोदोल

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
52	आदमी मन	=	मानीर,मानी (मानेड़)
53	आबादी	=	मुल रयत
54	आ जा राजा	=	वरा राजा
55	आजादी मत छिनना	=	मरजी तीन ऊन्दमा,गोरातीन ऊन्दमा
56	आठ पैरो वाला मकड़ी मिला	=	आट कल्कनद बालो दोरकता
57	आश्चर्य चकित	=	उक्काबक्का
58	आम रसीले	=	मरका माल
59	आसमान	=	मोयोल (बादल), पोर्रो बगवान,पोर्रो गुमाम
60	आराम	=	रोमाना
61	ओर	=	ओके,ओना
62	ओखली में धान	=	आहक तग वन्जी
63	और	=	अवुर,वेन्डे
64	औरत	=	मुत्ते
65	औरत / स्त्री	=	मुत्ते
66	इनको	=	वेन
67	इनके	=	वेनद
68	इसी को बोलते हैं	=	ताने केतीतोर,ईदीन केतीतोर
69	इस	=	इद
70	इकट्ठी	=	ओंडोय अगअ
71	इतवार	=	ऐतवार
72	इसकी	=	तेनद (स्त्रीलिग)
73	इमली	=	इत्ता
74	इधर उधर	=	इ–आ,इग्गा–अग्गा
75	ईख	=	गूड–डांडा,गुड़ाडान्डा
76	उड़ीसा प्रदेश	=	उड़ीसा परगान
77	उन लोग	=	ओर माने,ओरमानी

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
78	उस	=	ताना
79	उन लोगों का	=	ओर माने,ओरमानीना
80	उसको	=	तान, ओन,
81	उससे	=	ओन ले
82	उस	=	तान
83	उस समय,उसी समय	=	अच्च वेड़दे, अच्च वेड़ेदन
84	उन्ही	=	ओना ओनय
85	उसी लिए	=	अदेन मैदे
86	उन्होंने	=	ओर,ओड़
87	उनके	=	ओनद
88	उसे	=	ओन
89	उन्हें	=	ओने
90	उतना समय	=	अच्च वेड़दे
91	उसकी	=	तानदं
92	उन	=	अव
93	उन लोगो का	=	ओर माने नाव
94	उत्साह के साथ	=	वेड़का ले, वेड़का संग,वय्य वेड़काते
95	उपजाउ	=	पण्डाड़ा,पण्डाड़
96	उड़ेल	=	कपमुड़ा
97	उगाते	=	उर्सकाना,उर्सकानेद
98	उसके बाद	=	तान पेरके
99	उम्र	=	उमर
100	उसकी	=	तानदं
101	उधार	=	उदार
102	उपज	=	अन्नाम
103	उड़ती	=	पारयानद

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
104	उगा	=	पेइत्ता, मोड़ियता
105	उजाला	=	वेस, वेहच
106	उछल कुद	=	लंगसो(तुल्लनद),लन्गी–लन्गी
107	उदासी	=	किस्सेम
108	उपयोग	=	कामतद,कामनद
109	उपाय सोचने लगे	=	उवाट आलस तोर,उवाट आलसा मुन्तोर
110	ऊपर	=	पोर्रो
111	ऊचें	=	पोर्रोने
112	ऊचॉई	=	डेन्ग
113	एक गटठा लकड़ी	=	ओंड एरक वरकी
114	एक	=	ओंड
115	एकही	=	ओंडोय
116	एक जंगली फुलदार झाड़ी	=	ओंड पुगार तद पोदला,ओंड गुफ्फा तेद फूंगार तेद पोदला
117	एफ.आई.आर	=	रपोट
118	एक काली सी	=	ओंड गुडुम,लेकोड़ेद
119	ऐसा/ऐसी	=	ईले
120	ऐनक	=	सचमा,कोडं नंजर
121	कर	=	कीम
122	कनिष्ठा	=	पिल्ल वेण्ड़ज
123	कहो	=	केल्ला
124	कहते हैं	=	केतीतोर
125	कमरा	=	बाकरा,कोली
126	कपड़ा	=	गिस्सिड़
127	कपड़ा पहनने का विशेष ढंग/प्रकार	=	गिस्सिड़ ऊरसा नद नल्ला हिसाब
128	कटा	=	कोइइता,देगता,देग्गता
129	करते	=	कीसोर

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
130	कहॉ	=	केत्तोर
131	कहॉ	=	बेग्गअ
132	करना	=	कियना,कियानद
133	कसम	=	किरीया
134	कभी	=	बेटिन,बेन्टीन
135	करो	=	कीमूट
136	करेगा	=	कीतोर
137	कब हुआ	=	बेंटिन अत्ता
138	कल	=	नाड़
139	करना	=	कीम
140	कड़ाही / पतीली	=	कडइ,गंजी,टांगा
141	कब	=	बेटिन
142	करते हैं	=	कीतोर
143	करता हूँ	=	कीतान,कियानोन
144	करना	=	कियानद
145	कार्य	=	पड़ी,पड़य, काम,बुता
146	कटाया	=	कोइत्तोर,नड़कतोर,येण्डतोर, देहतोर
147	कहो	=	केल्ला
148	कसम	=	किरीया
149	कब तक	=	बेटिन एवना,बेंटीन एवना,वेन्टीन वय्य
150	करके	=	कीस मेन्ज
151	करता है	=	कीतोर
152	कार्यवाही	=	कारवाय
153	कपाट	=	कपाड़, मार
154	कब से	=	बेंटिन ले,बेन्टीन तीना
155	कमी	=	कम,ऊडूर, चुडूर

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
156	कठिनाई से	=	गोड़ाम ते
157	कत्ल किया हो	=	अवक तोर,असे, अवकतोरबे
158	कत्ल	=	अवकानेद
159	कर्करा	=	कर्करा
160	कभी – कभी	=	बेंटिन–बेटिन
161	कबुतर	=	बोडे
162	कमल	=	तामूर,
163	काम	=	पड़ी,पड़य,बुथा
164	कविता	=	कविता, पाटा
165	करती हूँ	=	किया मुतान,कियानोन
166	कहावत	=	कहका
167	कांवर	=	कावेड
168	का	=	ना
169	काटा /काटना	=	कोय्यदानेद,नड़कानद,नड़कतोर
170	काटते है	=	कोय्यदोत्तोर,कोय्यदानोर,नड़कानोर
171	काटता है	=	कोय्यदीतोर,नड़कानोर
172	का/को	=	ना
173	कार्य	=	पड़ी,बुथा,काम,पड़य
174	कास्त	=	वेज़ी कमाई
175	कापस	=	कापस
176	कान	=	केव
177	काली बिल्ली	=	गुडुम वेरकाड (बिलई)
178	के	=	ना
179	कैसा	=	बाले
180	कौन	=	बेनो
181	के लिये	=	मयदे

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
182	केला	=	केड़ा
183	कोई	=	बेनाये
184	कौआ	=	काकाड़
185	कोयल	=	कोवाड़ पिट्टे
186	कौन है	=	बेनोर
187	कोटवार	=	कोतवाल
188	कोदो	=	कद्दा,कोद्दा
189	कोयला	=	इर्रक
190	कोमल	=	वल–वल,लेता
191	कौओ के बीच	=	काकाड़ त नड़मा
192	कौआ नही बन जाता	=	काकाड़ बनेम अय्यो
193	कीचड़	=	चिकला,बुरदा
194	की	=	त,ना,
195	किसान	=	किसान
196	किया	=	कित्तोर
197	किस	=	बार
198	किसने	=	बेनो
199	किसी	=	बेनऽ
200	किया है	=	कित्तोर
201	कितना	=	बेच्चोर
202	किसके /किसको	=	बेनंद/बेनोकं
203	किसी का	=	बेनोनद
204	किसको	=	बेनोकं
205	कितने	=	बेच्चोक,बेच्चोर
206	किताब	=	किताब
207	कितनी है	=	बेच्चोर मंदे

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
208	किसके	=	बेन्नेद
209	किसमें	=	बेनेगा,बेगा
210	किलो	=	किलो,जोका
211	कितने	=	बच्चोर,बेच्चोक
212	किलोमीटर	=	किलोमीटर,मील,
213	किमत	=	मोला,दाम
214	किंतु	=	मत्ती
215	किरणों	=	वेहच
216	किनारे – किनारे	=	पाटुल–पाटुल, ऊटूल–ऊटूल
217	कूप	=	कुआ,कुव्वा
218	कॅू कॅू कॅू	=	कूं–कूं–कूं
219	कुंऐ	=	कुव्वा
220	कुदाली	=	गुदाड़,मदाड़,रापा
221	कुम्हार का बनाया	=	कुम्मा कित्तद,कुम्मानदे माड़तेद
222	क्यों	=	बार
223	क्या	=	बाता
224	कुटते है	=	उस्सीतोर
225	कुटम्ब परिवार	=	कुरमा,कुटमा,परिवार
226	कुवॉर का महीना	=	कुवांर तेद लेंज
227	कुटा जाता हैं	=	उस्सीतोर,उस्स नाता
228	कुर्की	=	कुर्क
229	कुटकी	=	गड़के
230	कुल्हाड़ी	=	गोडेल
231	कुत्ता	=	नय
232	कुदो	=	लंगा
233	कुछ	=	बाता,ऊढूर,ऊढूक

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
234	कुछ नही था	=	बातर इलवा मत्ता
235	क्या	=	बाता
236	क्यों	=	बार
237	क्या बतलाये	=	बता केत्तोर
238	क्यारी–क्यारी	=	वेडा–वेडा,डोली–डोली
239	कैसा	=	बाले
240	कर्मचारियों	=	करमचारी
241	कंपकंपा कर	=	वाड़की–वाड़की
242	कॉपने	=	वाडकानद
243	खट्टी	=	पुल्ला
244	खरगोश	=	मोलोड़,मोलोल
245	खर्च	=	खर्चा
246	खदीदते है	=	अस्सीतोर
247	खरीददार	=	अस्सानोरं
248	खरीद	=	अस्सानद
249	खरीदी	=	अस्सानद
250	खरीदना	=	अस्सानद
251	खरीदकर	=	अस्सीमंज
252	खाया	=	तित्तोर
253	खाएँ	=	तिन्नुट,तिन्दाकाल
254	खाओ	=	तिन्नुट
255	खाकर	=	तिंज मेजं
256	खाना	=	डोडा,गाटो
257	खाली	=	चुचाय,
258	खाये	=	तित्तिर
259	खानपान	=	डोडा,कुस्सिर,तिन्दाड़ ऊण्डाड़

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
260	खाद	=	खत
261	खाओगे	=	तिनतीन,तिन्दातोर
262	खीर	=	पात्न डोडा
263	खिले	=	पूड़ता
264	खिलौने	=	पुत्रा
265	खिड़की	=	किडकी
266	खिंचकर	=	पिउगी मंज,पिड़ंगी मंज
267	खिलौना	=	पुत्रा
268	खूब	=	नरगे
269	खुशी	=	बेड़का
270	खुंखार	=	गोबोड
271	खुदाई	=	कातानद
272	खुले	=	पल्लार,पलंगने,
273	खेलते खेलते	=	करसोर–करसोर
274	खेती किसानी	=	बेडा किसानी,वेडा कमय
275	खेलने	=	कर्सना
276	खेती	=	वेडा,कमय
277	खोदिए	=	काताट
278	खोल	=	डेडा,टेन्डा,परहा
279	खट –खट	=	कट–कट
280	गया	=	अत्तोर
281	गये	=	अत्तोर
282	गया हूँ	=	अत्तान
283	गये हो	=	अजंमत्तिर,अत्तिन,अत्तिर
284	गई	=	अत्ता
285	गर्जना के साथ	=	नेकाड़ संग

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
286	गड़ाना	=	काती मिस्सानेद
287	गन्ने	=	गूड़ा डांडा
288	गमला	=	गमला
289	गरम	=	कासता
290	गदगद	=	गदगद,वेड़कतोर,वेड़का अत्तोर
291	गरम कपडा	=	कासता,गिरस्सिड़
292	गलियों	=	कोर,कोरी
293	गावॅ वाले	=	नाटेनोर
294	गाना गाने	=	पाटा परानेन्द
295	गाय	=	गोड
296	गाजर	=	गाजर
297	गाओ	=	पाराट
298	गीत	=	पाटा
299	गिनाओ	=	लेकाट
300	गिनना	=	लेकानदं
301	गुड़	=	गुड़ा
302	गुस्सा	=	अल्लाम
303	गले	=	पापे
304	गोंद	=	बकेर्र
305	गोला	=	गोला,गुडंराल
306	गांजा	=	गांजा
307	गंदी	=	जूर्रता,जाड़ाम
308	गॉव / ग्राम	=	नार
309	घर	=	लोना,लोन
310	घड़वा	=	कासार,घसिया
311	घर ऑगन	=	लोन दुबार

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
312	घर में	=	लोत्तग्ग
313	घडी	=	गडी
314	घर में औरत कुटे	=	लोत्तगा मुत्ते उस्सनद
315	घायल	=	गावेल
316	घायल पक्षी	=	देम्मा तित्ता पिट्टे,गावेल पिट्टे
317	घुल गया	=	उकुतता,कारियता,कार्यता
318	घुमेंगें	=	वेलीकाल,वेलियाकाल,तिरियाकाल
319	घुमाते	=	तिड़ियोर,तिरहचोर
320	घुल जाना	=	कार्यनेद
321	घेर लो	=	सर तिरियाट
322	घंटी वाली गाडी	=	गंटी तद गाडी
323	घी	=	पाल निय
324	चर रही है	=	मेया मुन्ता
325	चढ़ाकर	=	तर्रीमंज,तर्रहचमंज
326	चढ़ना	=	तर्रानेद,तरगानेद
327	चढ़	=	तर्री,तर्रा
328	चलता है	=	ताका मुन्तोर,ताकानेद
329	चलाते है / हांकते है	=	सला कीतोर,चला कीतोर
330	चलाने	=	सलाकियानेद चला कियानेद
331	चलना	=	ताका नेद
332	चलो	=	दाटू
333	चरवाहा	=	गोड़क,मेहतानोर
334	चढ़े	=	तरतोर
335	चली –चली	=	अत्ता–अत्ता
336	चहकना	=	राम पोयता
337	चन्द्रमा	=	लेंज

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
338	चरखा	=	चरका
339	चार	=	नालू
340	चारागाह	=	मेहतानो डेरा,मेहतानेद डेरा
341	चाहो तो	=	मन मतके
342	चालू करना	=	मुरिया कियानद
343	चालू किया	=	मुरिया कित्तोर
344	चाहिए	=	आयनद
345	चारो दिशा	=	नालू–पाटूल,नालू–पक्का
346	चाय	=	चहा
347	चांवल	=	नूका
348	चारो तरफ हरियाली	=	नालू पक्का जाबुर
349	चीज	=	चीज
350	चील/ बाज	=	गद्दा
351	चीकु	=	चीकू
352	चीज दिखी	=	चीज उड़नत्ता,बातामत ऊड़नत्ता
353	चिंवचींव का आवाज	=	चिव–चांव लेग
354	चिड़िया घर	=	पिटेन लोन
355	चिपका हुआ	=	अढकतद,टुण्डतद
356	चिड़िया	=	पिट्टे
357	चुहा	=	उप्पे
358	चुम के	=	बुर्री मंझ
359	चुन्नु जी	=	चुन्नू रा
360	चुं–चुं–चुं	=	चू–चु–चु
361	चुसे	=	उहका
362	चौड़ा	=	पलरे,पलार,ओसार
363	चोरी	=	डोगांनद

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
364	छोड़ना	=	विड़सानद
365	छप–छप	=	छप–छप
366	छम –छम	=	छम –छम
367	छापर का किनारा	=	केतुलतेद रेकड़ा
368	छाया	=	दड़म
369	छाया बहुत घनी है	=	दड़म नल्ल मान्द मिन्दे
370	छिपा कर	=	मिसी मंज, मिस्सी मंज
371	छिंका	=	तुम्मतोर
372	छुपचाप	=	सिम–साम,कोट्टो–कोट्टो
373	छुट्टी	=	सूट्टी
374	छोटा घड़ा	=	सुडला कुंडा,चुडला कुण्डा,सुडला कुण्डा
375	छोड़ दिये	=	विड़स्तोर
376	छोड़	=	विड़सा
377	छोड़ना, छोड़	=	विडसानेद,विड़सा इतके विड़सा
378	छै टांगो वाली चिटी मिली	=	आरू काल नद पेत्ते दोरकता
379	छोटा घड़ा	=	सुड्ला कुंडा,चुडला कुण्डा
380	छोटा मिट्टी बर्तन / हकी खेलने का	=	सुडला,कोंडेल
381	छोटी	=	सुडला,चुडला
382	जगना	=	तेद्ना, जागेमायनद,तेदानेद
383	जलाऊ लकड़ी	=	पोत्तनद वरकी,पोत्तानाव वरकी
384	जनसंख्या	=	मुल,रयत,जनता
385	जरूरत	=	जरूरत गावाल
386	जमीन	=	भूम
387	जलप्रपात	=	गोदोर,एर लुड़नेद,गुम्मेद एर्र
388	जंगल	=	रान,गुप्पा, गेड़ा

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
389	जमा	=	जमा,दिब्बा
390	जगह	=	पोड़िया,पोरिया,डेरा
391	जहाज	=	जहाज
392	जला	=	कड़व्ता,करवता
393	जलधारा	=	झरन
394	जड़ों को पकड़ कर झुलते है	=	मड़ान पोइस ऊंगीतोर,मड्डा कीन पोइस ऊंगीतोर
395	जगना और जगाना	=	तेदना अहुर तेहताना, तेदानेद आर तेहतानेद
396	जाना	=	दायनेद
397	जायेगा	=	दातोर
398	जानने सिखने	=	पुजं कार्थिनाद,पुनदानेद, कार्यानेद
399	जाल	=	वेद्द
400	जाते हो	=	दायनोर
401	जानते है	=	पुत्ती,पुत्तोर
402	जाति	=	जात
403	जाकर	=	अजं वेडं,अजं मेन्ज
404	जाओ	=	अन
405	जाने	=	अतके
406	जानते हो	=	पुत्तिन
407	जाल साजी	=	फुंद–फुंद,फंद–फंद
408	जगाया	=	तेहतोर
409	जी	=	हां,इंगो
410	जीवन	=	बदकांड़
411	जीता	=	जिड़त्ता
412	जीवन पथ	=	पदकाड अर्र,बदकाड़ अर्र
413	जीतना	=	जीड़ानद
414	जितना समय	=	बेच वड़दे

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
415	जैसे	=	बाले,ईले,आले
416	जूता	=	बूट,एरफूक,बुट्टी
417	जोड़ना	=	अदकानेद
418	जो	=	बेन
419	जोर से	=	जोर ते
420	जोर से दौड़ना	=	जोर ते मिर्रना,जोरते मिर्रानेद
421	जंगली पशु	=	रान त जनवार,गुप्पाता जानवर
422	जंगल घुमने गये	=	गुप्पाता वेल्याअत्तोर
423	जंगल की ओर उड़ा	=	रान ते मिर्रात्ता,रान ता पायंता
424	ज्यादा	=	नरगे
425	ज्वार	=	जोन्ना,काका जोत्ना
426	ज्यादा	=	नरगे
427	जुर्माना	=	डन्डुम
428	जुताई किया हुआ	=	उड़त्तद
429	जुगनु आया	=	मिड़को वत्ता
430	जुगनु उनके साथ	=	मिड़को ओनय संग
431	झपडु भेडिया आ गया	=	सापडु बाला वत्ता
432	झाड़–फूक	=	रेहतानद–ऊदानद,कय्यहतानेद–ऊदानेद
433	झूठ	=	फंद
434	झूठ–मूठ	=	फंद माटा
435	झुमके	=	जुमका
436	झुला	=	उयाल
437	झुलाओं	=	ऊईयाली
438	झुकाना	=	मड़पना,मड़पानेद,गीन्डानेद
439	झुंडों	=	जुडूम,दिब्बा
440	झोंका	=	दूमराम

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
441	झंडा	=	जडं
442	झॉकना	=	माड़कना,माड़कानेद
443	टांगे	=	कालक
444	टोकरी	=	कुच्चा
445	टंगी	=	पोर्रो वाटता,वेड़हा,वेड़हतेद
446	ठंड	=	इंड़गाम,ईरगांय
447	ठेकदार	=	टेकादार
448	ठेकेदारों	=	टेकादारीर
449	ठीक	=	नेल्ला,नल्ला,अस्साल
450	ठूँठ	=	गुट्टा
451	ठिठुर– ठिठुर कर	=	वाडकी–वाडकी
452	डाला	=	तोस्तोर
453	डर	=	वेरता नद
454	डरेंगें	=	वेरयितोर
455	डरपोक	=	वेरयानोर (पेल्ले)
456	डालियां	=	कोम्मा
457	डिप्टी	=	चुडंलोर
458	ढोल बजाता बंदर	=	डोल पेहच मुन्तअ कोवे
459	ढोल बजाना	=	डोल पेहच्नद
460	ढ़ाई	=	अढ़य्य
461	तथा	=	नू
462	तबीयत	=	जीवअ
463	तत्व	=	चीज
464	तलकर / भुनकर	=	पोड़सी मेजं
465	तकाबी	=	ठकाबी
466	तबियत खराब	=	जीव ओप्पो

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
467	तकाबी	=	ठकाबी
468	तब	=	अचुट
469	तभी	=	अचुटे
470	तरबुज	=	तरबूज
471	तबला	=	रेड डोला
472	तभी सामने	=	अचुट मुन्ने
473	तभी पिछे	=	अचुटे पेरके
474	तरू	=	मराम
475	तड़पकर	=	पादकी
476	तालाब	=	एरव
477	ताड़ी	=	ताड़कल,ताड़म
478	तालाब में	=	एरवतग,एरवनग,डोबली तेग्ग
479	तीन	=	मूंड
480	तिलक लगाएगे	=	लाली,टीका वाहितोर
481	तेल में तले हुए पकवान	=	नीय्यदे पोड़ी,निय्यदे पोड़सताव पोड़ी
482	तुम्हे	=	नीकीन
483	तुम्हारा	=	नीवा,तीयद
484	तुम	=	निम्म, निम्मा
485	तुम से	=	नीवाते,तीसंग नी ते
486	तुम नं उसे कहा	=	निम्न ओंक केल्वीन,निम्म ओंक केत्तीन
487	तुमने	=	निम्म
488	तुने	=	निम्म
489	तुमको	=	नीकीन
490	तुम्हारे	=	नीवोर
491	तुम लोग	=	मीर
492	तुम लोगों	=	मीर

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
493	तुम	=	निम्मा
494	तुमको क्या कहना	=	तिकीन बाता केतानेद
495	तुरन्त	=	ऊबय,जप्पे
496	तुम मोर नही हो	=	निम्मा मल्ल अयवीन
497	तुम इधर मत आओ	=	निम्म ईवामा
498	तूझको	=	निकीन
499	तेज	=	जोर ते
500	तेरी	=	निवा
501	तेंदूपत्ता	=	तुमीर आकी
502	तेज – तेज	=	जोर दे–जोरदे
503	तैयार	=	तियार
504	तोड़े	=	देहतोर,कोय्यतोर
505	तो	=	तो
506	तोड़े	=	देहतोर (उर्रतोर) उर्रहतोर
507	तोते को भीगे चने	=	क्रियांड़ तिन नन्दना चन्ना,क्रियाड़ तीन नाहता चन्ना
508	तोते को पाल लेते है।	=	क्रियाड़ तिन पोरपीतार
509	तोतो को छोड़ दिया	=	क्रियाड़ तीन विड़सतोर
510	त्यौहार	=	तिहार
511	थटेरा	=	अयवी मेन्ज
512	थककर	=	अयवी मेन्ज
513	था	=	मता
514	थाना	=	थाना (चौकी)
515	थी	=	मतअ
516	थे	=	मतोर
517	थे/था	=	मतोर/मतअ
518	थोड़ा कुछ	=	चुडूर इन्ना

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
519	थोड़ा सा	=	चूडूरे
520	थोडा समय	=	चुडूर समय
521	दांत	=	पल्क
522	दरखास	=	दरखास
523	दहाड़ना	=	केकानेद
524	दल	=	मुल्ल
525	दर्ज	=	दर्ज
526	दवाई	=	मत्त
527	दम–दम	=	दम–दम
528	दवात	=	भोज,भोजार
529	दवा घिसकर लगाई	=	मत्त नोर्री,ओकानेद (वाटानेद,टुन्डी कियाने)
530	दारू	=	दांड़गों,कल्ल
531	दातुन	=	पर्केल
532	दाल	=	दार
533	दी थी	=	ईस मत्ता
534	दीदी	=	नानो,बाई,
535	दिये	=	इत्तोर
536	दिया	=	इत्तोर
537	दिजिए	=	ईमूट,ईम,ईमू
538	दिन	=	दिनाम
539	दिखओ	=	तोहा
540	दिखाइए	=	तोहा
541	दिया	=	इत्तोर
542	दुश्मनी	=	अल्लाते दुश्मन
543	दूसरी	=	दूसर (अवुरतेद)
544	दूसरा	=	दूसरा (अव्वुर)

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
545	दूध	=	पाल
546	दुसरे	=	अव्वुरतोर
547	दुखी	=	आलसुड
548	दुकानदार	=	सेठ
549	दुलहन	=	दूली, नूनी
550	देखकर	=	ऊड़समेन्ज
551	देखे	=	ऊड़तीन
552	देखकर	=	उडसमेन्ज
553	दोरनापाल	=	दोर्राम
554	देखा था	=	ऊड़स मत्तोर,ऊड़स मत्तान
555	देखा	=	ऊड़तीन
556	देना	=	ईम
557	देखने	=	ऊड़ानीकं
558	देखभाल	=	पोरपानेद
559	देवी देवता	=	आतला–पेन (दख्याम–बूताय),आनाल पेन (देय्याम बूताम)
560	देते हो	=	ईयानोर
561	देखेा–देखो	=	ऊड़ाट–ऊड़ाट
562	देख लिया	=	ऊड़तीन
563	देश	=	देश
564	दोरला	=	दोरला
565	दो	=	रेन्ड
566	दोनो	=	इरवीर
567	दो (क्रिया)	=	रेन्ड
568	दौरा भ्रमण	=	वेलतानेद,दवड़ा
569	दोनो डर गये	=	इरवीरआस वेरयतोर
570	दौड़ना	=	मिर्रानेद

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
571	दांये हाथ	=	तिन्तोड़ कय्य
572	ध्यान	=	आलसूड,बिचार तल्लड बिचार
573	धरमकॉटा	=	धरम कोय्ये
574	धरती	=	भूम,नेल
575	धान की जाति	=	वंज्जीनद जात
576	धुम मचाती	=	डूंडुल कीस
577	धनुष बनाता	=	विल कियाना,विल माड़ोर
578	धीरज धरना	=	कोचे मन्दना,जम–जमने,आराम से
579	धीमी	=	जमने
580	धुल	=	डुडुंल
581	धुंयें	=	उम्मा
582	धंधा	=	रोजगार
583	नगद	=	नगदी
584	नवजवान	=	पण्ड जुवान
585	नही करे हो	=	बाले किवीर
586	नही	=	अय्यो,ऊम्मे
587	नया	=	पुना
588	नयाधान का त्यौहार	=	कोड़ता
589	नहाकर	=	ऐरमिस्स
590	नहाने गये	=	ऐर मियाअत्तोर
591	नहाये	=	ऐर मित्तोर
592	नही तो	=	अय्यो वय्य
593	नहाने के बाद	=	ऐर मिस्स मेन्ज (पेरके)
594	नया धान –चॉवल	=	पुना वन्ज्ज नुकाअ
595	नही है	=	इल्ले वय्य
596	नही की	=	बाले किवीन

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
597	नई	=	पूना
598	नल	=	नल
599	नरम	=	गिल गिला
600	नहाता	=	एर मीतोर
601	नहाकर	=	एरमिस्स मेन्ज
602	नदी किनारे	=	कुय्यर ऊटूल
603	नाव	=	ओडा
604	नारायण	=	नारायण
605	नाकेदार	=	नाकेदार
606	नाम	=	पेद्दीर
607	नाव	=	ओडा
608	नानी	=	काको
609	नाना	=	अक्को
610	नाच	=	ऐन्दा
611	नारियल	=	नडेर
612	निचे	=	दोड
613	निस्तार	=	पेस्सी कियानेद
614	निकालकर	=	पेसी कीस मेन्ज
615	निहार कर	=	उड़स मेन्ज
616	निकला	=	पेय्यता,पेय्यहता
617	नियोजन	=	पुराड कियानेद
618	नियम	=	नीती–रीती
619	नित	=	दिनाल
620	नुकसान	=	घाटा
621	नीति	=	नीती
622	नौ पैरों वाली तितली मिली	=	नौ काल नद गूगे दोरकना

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
623	पपीता	=	पोपया
624	प्यास	=	ऊडां वेस्सता
625	पहन	=	क्रेर्श
626	पतझड़	=	आकी ऊसानद
627	पकड़ के बैठना	=	पोय्यस उदानेद
628	पहले	=	मुन्ने
629	पहुंच	=	एवस्स
630	पश्चिम	=	पश्चिम,पोड़ह अर्रदाना
631	पत्नी	=	मुत्ते
632	पक्षी– चिड़िया	=	पिट्टे
633	पहनो	=	केरमूड,केरम
634	पशुओं के आराम स्थान	=	जीव जन्तु रोमानेद, मण्दाअ
635	पता	=	पतअ
636	परिवार	=	लोतअरोर / कुटूम / परिवार
637	पकड़कर	=	पोय्यसनल,पोय्यस मेन्ज
638	पड़कर	=	पड़ेमास
639	पकड़ा	=	पोय्यतोर
640	पकड़ने के लिए	=	पोय्यतानीन मेयदेन
641	परिश्रम मेहनत	=	गट्टी, बुतअ कीयानेद
642	पर	=	पय
643	पढ़े हो	=	पढ़ेमतीन
644	पड़ेगा	=	पढ़ेमातोर,पढ़ेमातीन
645	पढ़	=	पड़ेमयम
646	पत्ता	=	आंकी
647	पकने के बाद	=	वय्यता पेरके,पण्डता पेरके
648	पटवारी	=	पटवाड़

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
649	परेशान	=	आपेत
650	पड़ती	=	पढ़ेमयेर
651	पढ़ा	=	पढ़ेमत्तोर
652	पर	=	पय
653	पानी	=	एंर, नील
654	पार	=	पाडूम
655	पाहड़ी में घुमने चले	=	मेटाता वेलता अत्तोर (दाटू),मेटाता वेलता दाटू
656	पानी निकालूंगा	=	ऐर तोरितान
657	पास	=	मोदोल
658	पालते हो	=	पोरपी तोर,पोरपीतीन
659	पीठ थपथपाना	=	मेन्दूल तेग कय्य पेहचानेद
660	पीठ पर बैठा	=	मेन्दूल तंग ऊदतोर
661	पीले रंग का	=	कम्का बुजूर (रंग) ता
662	पीने से	=	ऊठके
663	पी	=	ऊन्न
664	पीपल	=	आले
665	पीते हो	=	ऊन्नटोर,ऊण्डानोर
666	पिछे से आवाज आई	=	पेरकेड़के लेंग वत्ता
667	पिछे देखा	=	पेरके उड़ाड,पेरके ऊड़तोर
668	पिताजी	=	बाबाल,बाबो
669	पियो	=	उन्नुट
670	पुरन	=	पुरन
671	पुछकर	=	पूछाकीस
672	पुछना	=	पूछाकियानद
673	पुरा	=	पुय्यतरे, ऊमके,जमय
674	पेड़ पुराना है	=	मराम पान्ता(बुड़गाल मराम)

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
675	पेड़ का ठूट	=	गुटटा
676	पेटीया	=	पोटाम,पोटाह
677	पेड़	=	मर्राम
678	पेड़ में	=	मर्रातेग
679	पेट	=	पोट्टा
680	पैर	=	काल
681	पैर से टकराना	=	काल दे कोद्दार ईयानद
682	पैदल चलकर	=	काल दे ताकी मेन्ज
683	पैदा	=	पुट्टानेद
684	पैदावार	=	कमाई
685	पैरा	=	पिछिल
686	पोहा	=	चिवड़ा
687	पोला	=	दोर्रा
688	पोलिस	=	पुलिस
689	पौधों	=	पोदला
690	पंक्षी चहचहाना	=	पिटटे,राम पोयता
691	पंख टुटे हुए	=	दूधी गोन्दा अरता,दूधी देगता,दूध गोन्दा अरत
692	पांच कोने वाला तारा मिला	=	येयगं मुडुक तेद ऊकास दोरकता
693	पांच	=	येयन्ग
694	पृथ्वी	=	भूम,नेल
695	प्यारी	=	सोभतेद
696	पत्ती	=	आक
697	प्रसाद	=	प्रसाद
698	प्रयत्न	=	वेन्डे गन्ने–गन्ने
699	प्रत्येक	=	ओन्डो–ओण्डो
700	प्रतीक्षा	=	केपा,केपानेद

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
701	प्रसन्नता	=	वेड़का वेड़का
702	प्रसन्न	=	वेड़का
703	प्राणी	=	जीवा
704	प्रेम	=	मैया
705	फल	=	पण्डी,काया
706	फावड़ा	=	राफा,मदाड़,गुदाड़
707	फिक्र	=	फिकीर
708	फिर से	=	वेण्डे
709	फुरसत	=	आरामते,मनमरजी
710	फुलों	=	फुंगार
711	फुट–फुट कर रोना	=	लंगी–लगे,केय्यानद
712	फुलों वाला	=	फूगांनोर
713	फेसला करूंगा	=	निर्रनय कितान (किया मुतान),निवाय कितान
714	बकरा	=	मेका,बोकड़ा
715	बनाने	=	माड़नदं
716	बनाये	=	माड़तोर,पाड़तोर,
717	बहु को	=	कोड़ियाड़ तिन
718	बदले	=	पलटा
719	बड़ा	=	बिड़य्या,बिरय्या
720	बनाईए	=	माड़ा
721	बरसाती	=	मुसुर गिस्सेड़
722	बकरी	=	मेका,डेडा मेका
723	बनाकर	=	माड़ी मेज
724	बचा हुआ खाने का सामान	=	नेय्यताव तिन्दानाव,नेय्यता तिनदानेद समान (बिडराम)(जोगड़ाम)
725	बनाना	=	माड़ानेद

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
726	बनाकर	=	मांड़ी मेन्ज
727	बढ़ चुकी है	=	पेरसता
728	बह जाती है	=	ओंढ़तीता
729	बकरा	=	बोकड़ा
730	बहुत	=	नरगें
731	बटाई	=	लेछी कित्ता
732	बच्चे	=	पिल्ला
733	बता	=	केल्ला
734	बराबर	=	अंगूम (बराबर)
735	बताओ	=	केल्लाट
736	बता चुका है	=	कोत्तोर
737	बताना	=	केल्लाटऊ
738	बता रहा है	=	केतामुन्तोर
739	बढ़े	=	बिड़य्योर,बिरय्योर
740	बढ़िया	=	नल्ला
741	बकरी	=	मेका
742	बजाए	=	पेहचाट
743	बहुत	=	नरगे
744	बचने के लिए	=	नेय्यादानीन मेयदे,नेय्यादानीन मैदे
745	बड़ी –बड़ी जटाएं लटकती है	=	बिड़या जेटेली टुन्डता
746	बरगद के फल खाती है	=	मर पण्डी तिन्ता
747	बच्चों	=	पिल्ला पेकोड
748	बचा कुचा	=	नेय्यता–पुय्यता
749	बबूल	=	बमूर
750	बरगद का पेड	=	मरमराम (मरमड़ाम)
751	बाधा	=	तेबेम,मस्कुल

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
752	बाटा	=	हिस्सा,बाटा
753	बादल	=	मोय्ओल
754	बात करेंगे	=	वेहताकाल
755	बात	=	माटा
756	बात करना	=	माटा वेहाट
757	बाजार	=	हाट,आट
758	बार /कई बार	=	दम
759	बाल– बच्चे	=	पिल्ला–झिल्ला
760	बीस	=	कोड़ेक
761	बीनते है	=	पेहकीतोर
762	बीमारी	=	दुककाम
763	बिछौना	=	टाट,चापा,केत्त
764	बिक जाता	=	वमुड़ दाता
765	बिकते है	=	बमीतोर
766	बिल्ली	=	बिलय,बीलय
767	बिस्कुट	=	विस्कुट
768	बीच	=	नड़मा
769	बिल्कुल	=	निज्जाम
770	बुलाओ	=	करगां
771	बुलाकर	=	करंगि मेन्ज
772	बुलाओ		करगांड़ करगां
773	बुखार	=	एड़क
774	काम	=	बुता,काम,पड़य
775	बुआई करने वाले	=	वीतानोर
776	बुझाओ	=	पिहा, पिहाड़
777	बेचना	=	वम्मंनेद

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
778	बेचता	=	वम्मनोर
779	बेचते हैं	=	वम्मतोर
780	बेटी	=	मेय्याड़
781	बेचने	=	वम्मनेद
782	बेचिए	=	वम्माट,वम्मा
783	बेचा था	=	वम्मतोर,वम्मिमतोर,वम्मतोर
784	बेची	=	वम्मता
785	बेचते हो	=	वम्मितिर
786	बैठे	=	ऊदधतोर
787	बैंक	=	बैक
788	बैल	=	कोन्दा
789	बैठकर	=	ऊद्दी मेन्ज
790	बैलगाड़ी	=	कोन्दागाड़ी
791	बोली	=	माटा
792	बोला	=	केत्तोर
793	बोल चाल	=	वेहत्त नेद
794	बैठ	=	ऊदअ
795	बैंगन	=	आपा
796	बोला	=	केत्तोर
797	बोलते हैं	=	केतितोर
798	बोले	=	केत्तोर
799	बोतल	=	बोत्तोल
800	बोलने से	=	केत्तके
801	बोलकर	=	केच मेन्ज
802	बोलता है	=	केत्तानोर(केत्तितोर)
803	बनाते है	=	माड़ानोर,पाड़ानोर

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
804	बोलते है	=	केत्तीतोर,केत्तानोर
805	बोना	=	गुट्टाल,मेंडाल,
806	बोते है	=	वीतीतोर
807	बांध	=	कोलाब
808	बंदर	=	कोवे
809	बंदी	=	कैदूम
810	बांये	=	रोड्डो
811	बांट खायेगी	=	तुसी,तिन्दाकीर,तुसी तीन्ता
812	भगना या दौड़ना	=	मिर्रानेद
813	भगने	=	मिर्रानेद
814	भात	=	गाटो,डोडा
815	भांती	=	लेकेन
816	भालू	=	एड़जू,एड़ज
817	भारी निकला	=	मेन्दुल तेद,पुहतेद,पेय्यता
818	भाजी	=	कुस्सीर
819	भाव	=	बेच्चोर,मोला
820	भी	=	वेन्द,वेण्ड
821	भूखी हुं	=	कर्रवने मिन्देनान्
822	भूमिहीन	=	ठोठान, भूम लेवोर,भूम लेवारोर
823	भुनकर	=	गिस्सी अरहतोनोर
824	भैसा	=	बर्रे पोताल
825	भोर	=	नरकय्य, नरकोम
826	भोजन	=	डोडा,गाटो
827	भौरों	=	बुंगुरी
828	भांग	=	बांग,बागा,हिस्सा,बाटा,
829	मधुमक्खी	=	ऊर्वे

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
830	मवेशी	=	गोड़क्
831	मक्का	=	जोन्ना जन्ना
832	मकान	=	लोन
833	महिना	=	लेन्ज
834	मच्छड़	=	नुल्ले
835	मछली	=	कीकेड,कीके
836	मन	=	मन
837	मांगना	=	तल्हकानेद,तल्हकानेद
838	मजदूरी	=	रोज्जी,कुली
839	महुआ	=	ईरू
840	मलेरिया	=	मलुरिया
841	मने	=	ओ अल्ले
842	मना	=	अइय्यो
843	मट्टी	=	तोड़िय्य
844	मध्य रात्री	=	नड नरका
845	मटन एवं चावल	=	अवंग ओर नुका
846	मन	=	मन्न
847	मरगया	=	डोलतोर
848	मत	=	बिचार
849	मजदूरी	=	कुली
850	मन	=	मन्न
851	मधु मक्खियों	=	ऊर्रवे वीस्सी
852	महकाओ	=	गब्ब पोईपीकिमं
853	महक	=	गब्ब
854	मजबूत	=	लावदेद्
855	मालूम	=	बुदअ,मालूम,एरका

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
856	माल	=	समन,समान
857	माफी	=	माफी
858	मानना	=	मानेमायनद
859	मानते हैं	=	मानेमातोर
860	मारा	=	वाटतोर
861	मत खाओ	=	तिन्नमअ
862	माफत	=	निव इस्साब ते
863	मालिक	=	सवकार
864	माता	=	यायो
865	मार	=	वाट
866	मामा का बाजा	=	मामा नेद डोल
867	मीठा– पुड़ी	=	मिगंतेद पुड़ी,मीगंता–पोड़ी
868	मजबूत	=	लावदेद्
869	मिट्टी का ढेला	=	तोडियदेद् ढेला,तोड़ियद्दे गड्डा
870	मिलेंगे	=	दोरकितोर
871	मिलता है	=	दोरक्नेद
872	मिलेगा	=	दोरकिताऽ
873	मिट्टी	=	तोड़िय्य
874	मिलोगे	=	कलियितिर
875	मिलाता	=	कालियिमतोर,कालियनूर
876	मिलाकर	=	कालपी मेन्ज
877	मीठे–मीठे	=	मिण्डतअ गिनाताअ
878	मीठी	=	मिगतंअ
879	मिलना और मिलाना	=	कालियिकीस काल्पनेद
880	मिलेगी	=	दोर्रकीतअ
881	मूगा / मुर्गी	=	गोगोड़ / तल्लूर

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
882	मुर्गा बोला	=	गोगोड़ कुसता,कोर्र कुसतअ
883	मुर्गा	=	गोगोड़,गोग्गोड़
884	मुर्गी	=	तल्लूर कोर्र
885	मुकाबला	=	लोदाड़
886	मुझे		नाकीन
887	मुस्कुराते हुए	=	कव्वसोर,कव्वसोर
888	मुखिया	=	सियान,पेद्दा
889	मुसीबत	=	आलसुड़
890	मे,के,का	=	ते
891	मेरे / मेरा/ मेरी	=	नावा
892	मेहनत	=	मयनत
893	मे	=	ते
894	मेहमान	=	सग्गा
895	मेले	=	कर्साड़क
896	मेरे पंख देखों	=	ना दूधी ऊड़ाह, नादूधी ऊड़ाट
897	मेरे दादा जी बताते है	=	मां दादो केतितोर
898	मेज	=	माची
899	मैं / मैने	=	नन्ना
900	मोटी/ मोटा	=	देल्गी /मोटा, देमसाल
901	मोर का एक पंख	=	मल्ल द ओण्ड धूद
902	मोर के पास गया	=	मल्ल दसाट अत्तोर,मल्ल द मोदोलअत्तोर
903	मॉ	=	यायो
904	म्याउँ–म्याउँ	=	म्यांउ–म्यांउ
905	यहां	=	इद्दा
906	यह	=	इद्द
907	यहाँ	=	ईग्गा

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
908	यहॉ का	=	इगअड़ेद,इगड़ेद
909	योग्य	=	लाइक
910	रबी	=	रबी,सीतकार
911	रस्सी	=	मोर्रस
912	रहते हो	=	मत्तीर,मन्तीर
913	रहता हूँ	=	मन्दानोन
914	रहा	=	मन्तोर
915	रहता है	=	मन्तोर
916	रकबा	=	बेचोर भूम
917	रहते, रहते तक	=	मन्ताअ–मन्ताअ
918	रहते	=	मन्ताअ
919	रसीद	=	रसीद
920	रहता था	=	मन्नूर
921	रखा	=	तास्तोर
922	रखा हुआ	=	तास्तेद
923	रही	=	मत्तअ
924	रसदार	=	मालदेद्
925	रस	=	जोम्माअ
926	रास्ते	=	अरर्गं
927	रास्ता(तरफ)	=	अर्र
928	रामचन्द्र	=	राम चन्द्र
929	राजा	=	राजाल
930	रात के	=	नरका
931	रात भर	=	नर्का पल्लीन
932	रास्ते में चार पैर वाला	=	अर्रदे नालू कालकनेद
933	रात्रि विश्राम करते है	=	नर्का रोमितोर (रोमतोर)

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
934	रिपोर्ट	=	रपोट(रपट)
935	रूपय	=	रूपया,कोत्ता,डाब्बू
936	रूककर	=	निच्च मेन्ज
937	रोए	=	किल्लतोर
938	रोटी	=	आरीअ
939	रंग बिरंगी	=	रगं–रंगता
940	रंग बिरंगें फुल	=	रंग–रंगता पुन्गाअ
941	रंग बरसाती	=	रंग मुस्सूर
942	लकड़ीया	=	कटिय्या
943	लकड़ी	=	कटय्य
944	लड़ना	=	मुन्डाड़
945	लगायी	=	वाटतअ (उर्सकतअ)
946	लगता है	=	वाटितोर (उर्सकीतोर)
947	लड़कीयो	=	पीकीई
948	लहराती हुई	=	ऊंगसो
949	लगान	=	लगान,मासूल,पटटी
950	लगाए	=	वाटतोर
951	लगती	=	आतअ
952	लड़की	=	पिकीड(पीकीई)
953	ललचाती	=	लालोच,नानीजीवा
954	लता	=	टोण्डाअ
955	लड़डु	=	लडडू
956	लाभ होता है	=	पायदअ आतअ
957	लायेंगें	=	ततितोर
958	लाभ, सही है	=	पायदअ निज्जाम
959	लाना	=	ततअनेद

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
960	लाओ	=	तरअ
961	लाइए	=	तराट
962	लाभ	=	पायदअ,पायद
963	लाट	=	कैप,
964	लाख	=	मैनाम
965	लाभ	=	पायदअ
966	लिया	=	येंततोर,येततोर
967	लिए	=	येत्तोर
968	ली थी	=	येती मत्तअ
969	लीथी	=	येती मत्तअ
970	लिखा	=	लिखा कित्तोर रास्तोर
971	लिखे	=	लिखाकित्तोर रास्तोर
972	लिए मिठाई	=	यैत्तोर मिटई,मेयदे मिटइ
973	लुंगा	=	येतीतान
974	लूड़क चली	=	कुड़िया मुन्ताअ
975	ले ओओ	=	अर्रेअ
976	ले रहे हो	=	येता मुन्तीन
977	लेना	=	येता नेद
978	लेकर	=	येती मेन्ज
979	लेकिन	=	लेकिन,मत मतीई
980	लेजाउगा	=	ओतान
981	लेजाकर	=	ओस मेन्ज
982	लोमड़ी	=	कोलिया
983	लोग	=	मुल्ल
984	लोगों	=	मुल्ल
985	लोहे	=	लोहा,कच्छ

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
986	लंबी	=	डेंगीई
987	वर्ष	=	वेडसा,वेर्षा
988	वस्तु	=	बांतय
989	वहॉ	=	अद्द
990	वह	=	अद्द
991	वस्तु	=	बातय / बिडराम ,बोजाड,बातय / बोजाअ
992	वन,जंगल	=	गेड़ाअ,गुप्पाअ
993	वस्तुए	=	बातागें I
994	वहीं	=	अद्दे
995	वन	=	गेड़ाअ,गुप्पाअ
996	विशेष मित्र	=	(तलोड़ दोस्ती) अलगतोर दोस्ती,अनगतोर जोड़ी
997	विचार	=	आलसुडं
998	विश्वास	=	विस्वात
999	खेती	=	पट्टे,वेडाअ,कमय,
1000	शराब	=	कल्ल, दाडंगों
1001	शमशान	=	वीस्क
1002	शरीर	=	मेन्दुल
1003	शहद	=	ऊर्रवे नियय
1004	शाम के	=	मुलपे
1005	शादी	=	पेण्डूल
1006	शासन	=	सरकार (सासोन)
1007	शाम—सबेरा	=	मुल्पेड़—नर्रकोम,
1008	शाकाहारी	=	रोटाअ रोन्डा तिन्दानोर
1009	शिकायत	=	रिपोट
1010	शिकारी	=	बनवाअ
1011	शीत ऋतु	=	ईरन्गा कालाम

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
1012	शीश	=	तल्लअ
1013	शुरू करेंगे	=	मुरिया कियाकाल
1014	शुद्ध	=	ओगूर
1015	शुरू किया	=	मुरिया कित्तोर
1016	शेर	=	डुआल
1017	शोर	=	कोल्लार
1018	सड़क / रास्ता	=	मार्ग / अर्र
1019	समय	=	समय,वेड़दे
1020	सभी	=	जमय,ऊमके
1021	समझ गया	=	समझे मत्तीन (बूजे मत्तोर)
1022	समझ	=	समझ (बूजेम)
1023	सड़ा हुआ	=	कड़ियतेद
1024	सहायता	=	सन्गअ,मदोत,सल्गअयम
1025	स्वागत	=	स्वागत
1026	सकना	=	परदानेद
1027	सभी	=	जमय,ऊमके
1028	सकते हो	=	परदनोर
1029	समझाया	=	बूजा कित्तोर
1030	सस्ती	=	सस्तअ
1031	सकना	=	परदानेद
1032	समय	=	समय,वेड़दे
1033	समाप्त	=	मारानेद,मापनेद
1034	सहायोग	=	सगंअ
1035	सब्जी	=	कुस्सीर
1036	सच	=	निज्जाम
1037	सबको	=	जमय

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
1038	सजा	=	सज्जअ
1039	सकना	=	परदानेद
1040	सबके	=	जमय
1041	समिति	=	समित
1042	साफ	=	चकचक्का
1043	सॉप		तारस
1044	सभी	=	जमय
1045	सके	=	परदीतोंर
1046	समय	=	समय
1047	सस्ता	=	सुककाल
1048	सहकारी	=	सहकारी,रोटी रोन्डा तिन्दानोर
1049	समझकर	=	बूजेमास मेन्ज
1050	सरौता	=	चिमटअ कस्सेर
1051	सबके	=	जमयतोरअ
1052	सरकस	=	सरकस
1053	सब	=	जमय
1054	सब डिब्बे मे छिप गये	=	जमय डब्बा नेग मिन्जतोर,मिन्जताअ
1055	सच्ची सेवा	=	मन्नकीस सेवा,सत्ते सेवा
1056	सच्चाई	=	सत्तेअ निजाम
1057	साल	=	साल, जाडूर
1058	साफ	=	चक चक्का
1059	सामने	=	मुन्नेअ
1060	सालबीज	=	अरंग पेड़क
1061	सामान	=	बोजाअ
1062	साबून	=	साबोन
1063	साक्षात /प्रत्यक्ष	=	दर्द

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
1064	साथ	=	सन्गेअ
1065	साइकल	=	कल्लगाड़ी,कालगाड़ी
1066	साथी	=	सन्गतोर
1067	सारी	=	जमय
1068	साहब	=	सायेब
1069	सागोन	=	टेका
1070	सातवे	=	साततेद
1071	साथ	=	संग
1072	सात छल्लो वाली इल्ली मिली	=	सात मुद्दानेद पुड़िय दोरंकतअ
1073	सीधा	=	तिगनेद अंगूम
1074	सीताफल	=	सीता पण्डीर
1075	सिर्फ	=	सिरोप
1076	सिसकियां	=	चींकीइ
1077	सिंचाई	=	ऐर अरहतनेद
1078	सिखना	=	करहच मेजं
1079	सिखा कर	=	करहच मेन्ज
1080	सूर्यास्त	=	पोड़द अतक
1081	सूर्य / सूरज	=	पोड़द / पोडद
1082	सूर्य की किरणें	=	पोड़द वेहच
1083	सूपा	=	येत
1084	सुनकर	=	केंजी मेन्ज
1085	सुखाकर	=	वेत्ती कीस (वेत्तीकीस)
1086	सुन्दर	=	सुन्दोर,सोभा
1087	सुधारना	=	तिन्जानेद,
1088	सुना	=	केन्जानेद
1089	सुनकर	=	केन्जीमेन्ज

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
1090	सुंड	=	चोन्डा
1091	सुखा पत्ता	=	वेत्ता आकी
1092	सुबह	=	नरकोम नरकय
1093	से	=	ड़िना
1094	सड़े–गले	=	कड़िता–पुड़ियता
1095	सेब	=	सेव
1096	संतरा	=	कमला
1097	सोते	=	गूड़ियसोर
1098	सो	=	गूड़िया
1099	सौंप दो	=	सोपा की सीमूट
1100	संतरे गोल	=	कमला गुण्डराल
1101	संध	=	अन्द
1102	संख्या	=	बेच्चोक (वेचोर)
1103	संकल	=	सकरी
1104	स्वमं के इच्छा से विचार कर	=	अपनमनदे आलसअ
1105	स्वस्थ है	=	नलाय मिन्दे,दुककाम इल्ले
1106	स्वतः उत्पन्न	=	तनाकें पुटतअ
1107	स्वदेश	=	अपुन देश
1108	हम	=	मोम्मो
1109	हथेली	=	बल्ला कय्य
1110	हमेशा	=	हरमेसा
1111	हम लाएगे	=	मोम्म तितितोम
1112	हम	=	मोम्म
1113	हमारे	=	मावोर
1114	हम घुमेगे	=	मोम्म वेलतीतोम
1115	हस्ताक्षर	=	दस्खत

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
1116	हम होगे	=	मोम्म आतोम
1117	हथियार	=	जाक,जमाक (हथियार)
1118	हंसिया	=	एटाड़
1119	हम जाएंगे	=	मोम्म दातोम
1120	हम खाएगे	=	मोम्मो तिन्दानोम
1121	हल्ला	=	कोलार
1122	हानिकारक	=	नोकसान
1123	हल	=	नांगेल
1124	हमेशा	=	हरमेसा
1125	होगी	=	आतअ
1126	हमको दे	=	माकीन ईम
1127	हवा चल रही थी	=	वेड़य करसोर मतअ,वेड़य करसोर मता
1128	हवा से हिल रही थी	=	वेड़यदे ऊंगोर मतअ
1129	हसंना	=	कवदनेद
1130	हाजिर	=	हजिर
1131	हमने	=	मोम्मो
1132	हाथ	=	कय्य
1133	हाथी	=	येन
1134	हारना	=	आरेम
1135	हिस्सा	=	बाटा
1136	हिलाता	=	मेल्हमा मेल्हचोर,कल्हचोर
1137	हिलाती डुलाती	=	मेल्सोर–मल्सोर
1138	हुआ	=	अथ्था,आथा
1139	हुआ है	=	अथ्थअबो आथा वो
1140	हुई	=	अत्ताअ
1141	डंडा	=	ढुड

क्र	हिन्दी		गोंडी (दण्डामी माड़िया बोली)
1142	है	=	ओ मिन्दे
1143	हैं	=	ओ मिन्देर
1144	हैरान परेशान	=	तिपल
1145	होगा	=	आताअ
1146	होना	=	आताअ
1147	होंगे	=	आयानद
1148	हो गया	=	अत्तअ
1149	होकर	=	हासमंज
1150	हां तुम	=	आं निम्मा
1151	हॉ	=	ओ
1152	हंस	=	आसा
1153	हंसते –हंसते	=	कंवसोर–कवसोर

	सामान्य बातचीत	
	हिन्दी वाक्य	गोंडी (दक्षिण बस्तर)
1	तुम्हारा नाम क्या है?	नी पेद्दीर बाता?
2	मेरा नाम रामचन्द्र है।	नावा पेद्दीर रामचन्द्र।
3	तुम्हारे पिताजी का क्या नाम है?	नी बाबो न पेदीर बाता?
4	मेरे पिताजी का नाम जोगैया है।	ना बाबो न पेदीर जोगैया।
5	तुम्हारी जाति क्या है?	नीव जाति बाता?
6	मेरी जाति दोरला है।	ना जाति दोरला।
7	तुम्हारा गोत्र क्या है?	नीव बोस्स बाता?
8	मेरा गोत्र बाघ गोत्र है।	ना बोस्स डुवाल।
9	आप कौन से गॉव में रहते हैं?	नीम बेद्दनार मन्तीन?
10	मैं दोरलापाली में रहता हूँ।	नन ढ़ोरलापाल तेद मन्तान।
11	तुम्हारी उम्र कितनी है?	नीव उमर बेचोर मिन्दे?
12	मेरी उम्र 32 वर्ष है।	नवा उम्र 32 वर्षा मिन्दे।
13	कौन सा धंध करते हो?	बाता बुता कीतीन?
14	मैं खेती कार्य करता हूँ।	नन खेती कीनोन
15	और कोई अन्य धंधा नही करते?	अवुर बाले दन्दा किवीन?
16	मैं अन्य धंधा नही करता।	नन अवुर पढ़य(दन्दा) किवोन।
17	क्या! उस धंधे से गुजर हो जाता है?	बाले अद दन्द ते जीवना चले माता।
18	हॉ खेती से गुजर हो जाती है?	ओ खेती कमय ते जीवन चले माता।
19	तुम कुछ पढ़े लिखे हो?	नीम उढ़ूर पढ़े– लिखेम अत्ती?
20	कहॉ तक पढ़े हो?	बेचोर पढ़े मतीन?
21	दस्तखत कर लेते हो?	दस्तखत कीतीन?
22	शादी –शुदा हो?	नीम पेंडूल अतिन।
23	हॉ, मै शादी –शुदा हूँ।	ओ! नन पेंडूल अत्तान।
24	पत्नी पास में है?	मुत्ते मोदोल मिन्दे।
25	हॉ/नही, दूसरे के घर चली गई।	ओ! ईला दूसरा लोत्तेग अत्ता।

26	कितने बच्चे है?	बेच्वो क पिल्ला मिन्दे?
27	बच्चे किसके पास हैं?	पिला बेनुन संग मिनदे।
28	क्या तुम फिर शादी करोगे?	नीम वेनडे पेड़ूंल कितीन,नीम वेन्डे पेन्डुल आयनोन
29	मुझे तुम से बात करना है।	नन नीवा संग बेहतानोन।
30	फुरसत तो है न ?	फुरसद मिन्देन इंगा?
31	तुमने उसे कहाँ देखा था?	नीम ओन बेग उडी मतीन?
32	बाजार में देखा था।	आट नगउड़ी मतान।
33	बाजार में क्या कर रहा था?	आट नगबात किसोर मतीन।
34	कुछ सामान खरीद रहा था।	बाता कोट केज्जा असोर मत्तान / बाता समान असोर मतान।
35	वह आने के लिए तैयार था?	ओर वायनेद तैयास आस मतोर ओर वायनीन तियार मत्तोर।
36	हॉ.....	इंगो.........
37	तो फिर वह कहाँ गया?	पय ओर बे अत्तोर।
38	पता नही, आ तो रहा था।	बाले की बासोर मत्तोर बामती।
39	तुम कब आए?	नीम बेन्टीन वातीन?
40	वे लोग कब तक आय जायेंगे?	ओर बेन्टीन वातोर।
41	कह नही सकता।	केता परवोन।
42	तुम लोग दौड़ते आए हो	मीर मीरी वतीर।
43	सायकल से आए है?	सायकल ते वतोम?
44	वे किससे आ रहे है?	वेर बाता ते वयमीन्तोर?
45	पैदल आ रहे हैं।	पैदल वयमीन्तोर।
46	तुम लोगों ने वहाँ क्या देखा?	मीर अगा बाता उढ़तीर?
47	वहाँ पर कौन–कौन रहे?	अगा बेनो –बेनो मंतोर
48	उस समय वहाँ बहुत आदमी थे।	अछुड अगा नरगे मानी मतोर।
49	वे सब क्या कर रहे थे?	ओर जमाय बता कीसोर मतोर?
50	आपस में लड़ रहे थे।	तमाक–तमाक मुण्डा आसोरमतोर
51	एक–एक आदमी बात करो?	वेर्रो–वेर्रो मानी वेहाट?

52	मेरा नाम बता देना।	ना पेदीर केचीम।
53	उस गॉव का रास्ता बताओ।	अद नार दा अर्र केल्ला।
54	सूर्यास्त से पहले वापस आ जाना।	पोढ़द मुंड़दना मुनेनवर्रा।
55	पश्चिम की ओर सीधा जाइए।	पश्चिम ता तीग रे अन।
56	पीपल के पेड़ के पास दो रास्ते हैं।	आले माराम मोदोल,रेण्ड अरगं मिन्दे।
57	बायें तरफ के रास्ते से आगे बढ जाइए।	रोडे पाटुल तद अरदे मुन्ने अन्न।
58	दायें तरफ के रास्ते को छोड़ दीजिए।	तीन्दाड कठयदेद अर्र दीन विड़सीम
59	तीन किलोमीटर चलने पर गॉव में पहुँच जाएगे।	मूण्ड किलोमीटर अतके नार देग येवदीतोर
60	वहॉ नारायण को पूछ लीजिएगा।	अग्गा नारायणीन पूछा कीम
61	वह आपकी पूरी सहायता करेगा।	ओर मीकीन उमके सहायता कीतोर।

	प्रथम भेट	
	हिन्दी वाक्य	गोंडी (दक्षिण बस्तर)
1	राम राम ठाकुर, राम राम।	राम राम ठाकुर,राम राम?
2	जयराम जी की सब लोगों को।	जयराम जमय तोरकीन।
3	परिवार में सभी कुशल तो है?	जयराम जमय तोरकीन।
4	कहिए!कैसे दर्शन दिए?	केल्ला,बाले मोडकथीन?/ केल्ला वाले ऊड़नतीन?
5	आप लोगों के दर्शन करने चला आया।	मिकीन मोडकनोकं वत्तान।
6	आप कब आए?	नीम बेन्टीन वतीन?
7	आज ही अभी आया।	नेंडे इन्जे वतान।
8	कहॉ से आ रहें है?	बेगतीना बायमुन्तीर
9	मैं कोंटा से आ रहा हूँ।	नन्ना कून्टा तिना वायामुन्तान?
10	आइए, बैठिए।	वरा उदा।
11	खाट पर बैठिये।	कटूल तेग उदा।
12	लीजिए बिड़ी पीजिए।	इदू चूटा उन्नू।
13	मै बीड़ी नहीं पीता	नन्ना चूटा उन्नोन।
14	कहिए कोई काम है क्या?	केल्ला बाता काम मिन्द बाले।
15	कोटवार को जरा बुलवा दीजिए।	कोटवारीन जामा करगिंम।
16	और कोई काम?	वेन्डे बाता बुता।/ अवूर बाता काम ?
17	सरपंच को भी बुला दीजिए।	सरपचीन वेन्डे करगिंम।
18	आइए–आइए, बैठिए।	वरा–वरा उदा।
19	भाई!हमे आप लोगों से थोड़ा काम है।	दादा निसंग चूडूर काम मिन्दे
20	कहिए,कहिए ।	केल्ला–केल्ला।
21	आप लोगों से कुछ जानना चाहता हू।	मिसंग बतोय फुन्दनोक मिन्दे।
22	पूछिए।	पूछाकीम।
23	मुझे खेती बाड़ी के विषय में बताइए।	नाकीन वेडा कुट्टा न बारेम ते केच्चिम।
24	क्या आप मुझे आपकी बोली सिखाएंगे।	नाकिन निवा माटा कारसितीन किबाले।
25	आम को आपकी बोली में क्या कहते है।	आम्बातिन मिमाटाने बार इंजो केतीत्तोर।

26	आप क्या कहेंगे इसको?	मीरू बार इंजो केतीत्तीर तेन्कू?
27	जरा दोहराइए।	वेन्डे केच्चूड़ा।
28	आपको कोई परेशानी तो नही होगी?	निक बाते तिपल आयो कि बाले ।
29	यह तो बड़ा सरल काम है।	इद कोन नेकय बिड़या नेलोड़द काम मिन्दे।
30	अरे, आज तो बड़ी जल्दी आ गए।	अरे नेंड कोन उबय वत्तीन
31	हॉ........कल का काम रूका है।	ओ निनेटद बुता तेबेमता।/ ओ निनेतद काम रूकेम अत्ता।
32	जो काम कल बताया गया था, वहा हो गया।	निनेडद काम केच्चमतिन,अद अत्ता।
33	क्यों? काम क्यों नही हो पाया?	बाड़ू बाड़ अय्यो।
34	रात को सिर में थोड़ा दर्द था।	नरका चूडूर तल्ल नोयनेद मत्ता।
35	अब तबियत कैसी है?	इंजे एड्क बेले मिन्दे?
36	अब ठीक हूँ।	इंजे नलाय मिन्दे।
37	यदि तकलीफ हो तो बताइए।	इलोक तिपल मतके अचोन केल्ला।
38	नहीं सब ठीक है।	अयो गुलेय नलाय मिन्दे।
39	यह तो आसान काम है।	इगकोन अस्साल काम मिन्दे ।
40	आप चिन्ता न करें।	निम्म आलचो मनमा।
41	मै काम कर दूंगा।	नन्ना काम कीसीतान।
42	काम हो जाएगा।	काम आता।
43	काम करवा दूंगा।	काम कीसीतान
44	अच्छा, आप आराम कीजिए।	ओ निम्मा रोमा। / नेला,निम्म रोमा।
45	तो आप जा रहे हे।	इलोकनिम्म दायमिन्ति।
46	हॉ मैं जा रहा हूॅ।	इंगो नन दायमुतांन।
47	फिर कब मुलाकात होगी।	वेन्डे बेन्टीन कलयाताल।
48	कल सबेरे................	नाड नरकोम।
49	आइए मुखिया जी आइए।	वर सियान वरा।
50	मैंने आप को बुलाया था।	नन नीकिन करंगी मतान।
51	कोई खास काम?	बाता! नलोड़ा काम?
52	नही भाई मुलाकात करने के लिए।	अयो दादा कलयनीन मेयदेन।

53	आप कुछ कमाजेर दिखाई देते है।	नीम नकेय छुड़छुड़ा तोदीतीन।
54	हॉ.....	इंगो....
55	तबियत तो ठीक है?	हेड़क नल्लय मिन्दे? / जीवा नल्लय मिन्दे?
56	नहीं,तबियत ठीक नही है।	अय्यो जीवा नल्ला इल्ले।
57	क्यों!क्या बात है?	बार। बाता माटामिन्दे?
58	कल रात को बुखार आ गया था।	नीने नरका हेड़क पोय्यसमत्ता
59	कौन सी दवाई ली?	बेद दवेय तीतीन?
60	कोई दवाई नहीं ली।	बेदे दवेय तीनोनं।
61	किसी वैद्य या डाक्टर को दिखाया?	बेनय वेड्डे गुनियान इलोक डाक्टरीन थोहतीन।
62	नही दिखाया। बैगा के पास झाड फुँक कराऊँगा।	इल्ले थोहोन। बेगय वेड्डे गुनियानेग ऊदा केतीतान।
63	मेरी बात मानिए, डाक्टर को दिखाइए और दवाई लीजिए।	ना माटा केन्जा,डाक्टरीन तोआ गलेयदवाई पोय्यम।
64	लगता है, मुझे नज़र लग गई है।	नाक लगेमाता। नकीन नजर लगेमता।
65	सानू की फुँक से आराम हो जाएगा।	सानू उदीतके नाकीन असल आता।
66	आाखिर आपको हुआ क्या है?	आर नीकीन बाले अत्ता?
67	ककॅपी देकर जोरों का बुखार आता है।	इंरगा गजी तेकी मेंड़ जोरदे हेड़क पोयता।
68	अच्छा। यह तो मलेरिया ज्वर है।	ओ इदकोन मलुरिया एड़कू।
69	डाक्टर को दिखाइए और दवाई लीजिए	डाक्टरीन तोआ और दवेय ओयम।
70	क्या! मैं स्वस्थ हो जाऊँगा?	बाले नन नंलल आतान?
71	बिल्कुल, आप स्वस्थ हो जाएंगे।	निजाम। निम नल्ला आतीन।
72	यह बीमारी मच्छड़ से होती है।	इद बीमारी नुल्लेना सेंगाड़ आता।
73	अच्छा। मच्छड़ तो मेरे घर के पास है।	ओ। नुल्ले कोन ना लोन मोदोल मिन्दे।
74	रात को काटे भी होगे।	नरका कच्वता वेड हिंगा।
75	हॉ, रात में मच्छड़ काटते होगे	इंगो नरका ते नुल्ले कच्चीता।
76	आपके घर के सामने पानी के गडे भी होंगे।	नी लोत मुने हेरदा कोदरा मिन्दे हिंगा।
77	वाह। आप तो सभी बातें जानते है।	नीज्जाम। नीम कोन नकेय जमय माटा पुतीन।

	ग्राम संबंधी चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	यह कौन सा गॉव है	इद बेद नार?
2	क्या। बुहत बड़ा गॉव है?	ओ। केन्ने बीरयद नार मीन्दे?
3	कितने घर का गांव है?	बेच्चोर लोकिनद नार मिन्दे
4	यहां के मुखिया कौन है?	इग्त्तोर बुढ़ियोर बेनोर।
5	यहॉ की जनसंख्या कितनी है?	इग्त्तोर बच्चोर मुल मिन्देर।
6	कितने पुरूष, कितनी महिलाऍ तथा कितने बच्चे हैं?	बच्चोर माने बच्चोर मुत्ते वेन्ड बेच्चोर पिल्ला।
7	किस किस जाति के लोग इस गॉव में है?	बाता—बाता जात तोर इद नारदग मिन्देर।
8	कितने घर धुरवा, मुरिया,दोरला तथा अन्य जाति के है	बछोक लोन धुरवा, कोयतोर, दोंरला आर अवूर जात तोर मिन्देर।
9	यहॉ के लोगो का मुख्य धंध क्या है?	इग्त्तोरद अस्सली बुढ़यद बाता काम?
10	खेती का कार्य और कौन सा कार्य करते है?	बेडानद काम वेन्डे बाता काम कित्तोर?
11	गॉव के मवेशी कौन चराता है?	नाटेनव कोन्दा गोटक बेनोर मेहतीतोर।
12	गॉव के लोगो का बाल(केश) कौन काटता है?	नाटेनोरव केलक बेनोर कुसकीतोर?
13	गॉव के लोगो में लोहे का काम कौन करता है	नाटेन मुलदग तीना बेनोर कच्चता काम कित्तोर।
14	गॉव के लोगों के लिए जूते कौन बनाता है।	नाटेनोर मुलदिन मयेदन बेनोर बूट्टी बनाकित्तोर।
15	यह गॉव किस थाने में आता है?	इद नार बेद थाना ता वाता।
16	यह गॉव किस विकास खंड में है?	इद नार बेना विकास खंड तग मिन्दे?
17	और किस तहसील में पड़ता है।	वेन्डे बेना तहसील तग मिन्दे।
18	इस गॉव का डाकघर कहॉ है।	इदनारदा डाकलोन बेगा मिन्दे।
19	डाकघर कितनी दूर है?	डाकलोन बेच्चोर दूराम मिन्दे?
20	गॉव में कोई स्कूल है या नही?	नाटेनग बेदय स्कूल मिन्दे की इल्ले।
21	कब से खुला है। कितने शिक्षक है?	बन्टिन तिना शुरूअत्ता। बैचवीर गुरूजीर मिन्देर?
22	कितने बच्चे पढ़ने आते हे?	बेच्चोक पिल्ला पढ़ेमाया वाता।
23	शाला भवन किसने बनवाया था?	स्कूल बंग्ला बेनोर माड़पीस मतत्तो?
24	गॉव में सोसायटी है या नही?	नारतग गोदम मिन्दे की इल्ला?
25	क्या —क्या मिलते है वहॉ?	बाता—बाता दोरकिता अगा?

26	आप लोग कहॉ से सामान खरीदते है?	मीरू बेगातिना सामान अस्सीतीड़?
27	बाजार से।	आट नगतीना।
28	बाजार इसी गॉव में भरता है?	आट इदेनारतेग निन्डिता?
29	बाजार यहॉ से कितनी दूर है?	आट इगतिठचोर बेच्चोर दूराम मिन्दे?
30	ग्राम पंचायत है या नही?	ग्राम पंचायत मिन्दे कि इल्ला?
31	ग्राम पंचयत भवन है या नही?	ग्राम पंचायत बंग्ला मिन्दे कि इल्ला?
32	ग्राम पंचायत में कितने पंच है?	ग्राम पंचायत तग बेचवीर पंच मिन्देर?
33	यहां कौन–कौन से देव स्थान है?	इगा बेना–बेना देयम डेढ़ा मिन्दे?
34	गांव में शिव जी है या नही?	नाटेनग शिव जी मिन्दे कि इल्ला?
35	नहीं है।	इल्ला।
36	बाहर से आने वाले को कहॉ ठहराते है?	दूरातीना बायनोरकिन बेगा केपी कित्तीर?
37	चलो, वहॉ ले चलो?	दाटू,अगा ओयमूट?
38	आप लोग नाचते कहॉ हो?	मीरू बेगा एन्दात्तीर?
39	क्या। नाचने का मैदान अलग नही है?	बाले। ऐदनद बट्ट दूसरा इल्ले?
40	उसकी सफाई कौन करता है?	तनद सकाई बेनोर कितोर?
41	गॉव में भट्टी तो होगी?	नार देग भट्टी कोन मीन्द इंगा?
42	नहीं /हॉ।	अय्यो/इंगो।
43	दारू खरीदने कहॉ जाते हो?	कल अस्सा बेगा दातीर।
44	यहॉ के लोग पानी कहॉ से लाते है?	इग तोड़ मुल ऐर बेग तीन्सो तातितोर?
45	आसपास कोई नदी नही है?	साठ–साठ कुयर बेगा मिन्दे?
46	नदी कितनी चौड़ी है?	कुयेर बेचोर पलार मिन्दे?
47	उसमें कितना पानी है?	अग्गा बेचोर एर मिन्दे?
48	गर्मी में सूखती तो नही है	डोयदे ईड़कीता इंगा।
49	तालाब, कुएं साल भर पानी देते है न?	ढेम,कुआ वेर्षा मेंड एर ईता।
50	गॉव से जंगल कितनी दूर है?	नार दीना गुप्पा बेचोर धुरम मिन्दे?
51	यह तो कोई दूर नहीं?	इग्गा दूराम इल्ले।
52	जंगल से तो आसानी से चीज लाई जा सकती है?	गुप्पा थीना बतय वन्डे जोगड़ाम आराम ते तन्नाता।

53	इस गॉव में कितने टोले(मोहल्ले) है?	इंद नार तेग बेचारे गुडे मिन्दें?
54	पास वाले गॉव का नाम क्या है?	साठ नेद नार द पेदेर बाता?
55	वहॉ जाने का रास्ता कैसा है?	अग्गा धायनद अर्र बेले मिन्दे?
56	मोटर जा सकती है?	गाड़ी दायापर दीता?
57	क्या,बीच में कोई जंगल है?	बाले बाता नाड़मा गुप्प मिन्दे?
58	क्या,बीच में कोई नाला है?	बाले नाड़मा कुयेर मिन्दे?
59	क्या,बीच में कोई पहाड़ है?	बाले नाड़मा मेट्टा मिन्दे?
60	क्या,बीच में कोई खतरा है?	बाले नड़मा बातय वेर्रे मिन्दे?
61	क्या,बीच में कोई बस्ती है?	बाले नड़मा बेदय नार मिन्दे।
62	वहॉ लड़ाई–झगड़ा क्यो होता है?	बार मीर मुण्डाड़ झागाड़ आतीर।
63	आपस में मुकदमें भी चलते हैं क्या?	आपसी ते केश वेण्ड चलेमाता बयाल?

	बाजार संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	गोंडी (दक्षिण बस्तर)
1	यहाँ से बाजार कितनी दूर है?	इगढ़ीना ऑट बेचोर धुरम मिन्दे?
2	किस गॉव में है?	बेद नारदेग मिन्दे।
3	बाजार किस दिन भरता है?	आट बेद दिना उदीता।
4	बुधवार को।	बुधवार ते।
5	बाजार कैसे जाते हा?	आट बेले दातीर?
6	पैदल,बैलगाड़ी या सायकल से?	पैदल,कोन्दागाड़ी या साइकिल ते?
7	महीने में कितनी बार बाजार जाते हो?	लेजं मेटे बेचोक दम आट दातीर।
8	हर बाजार को......।	जमय आट।
9	बरसात में बाजार जाते हो कि नही?	मूसूर ते आट दातीर की अनवीर?
10	महीने में दो बार जाते हो?	लेजं मेटे ते रेन्ड दम दयनोम?
11	तीन बार क्यो नही जाते?	मून्ड दम बार अनवीर?
12	तीन चार बार भी जाते है?	मून्ड नालु दम वेन्ड दायनोम?
13	परिवार के सभी लोग बाजार जाते है?	लोतोर जमैयतोर हाट दायनोर?
14	हॉ बच्चो को भी ले जाते है?	ओ पिल्लाकीन वेन्ड ओयनोर।
15	बाजार से क्या क्या खदीदते हो?	आट नीना बाता–बाता अस्सीतीर।
16	नमक घासलेट, कपड़ा आदि।	ओवोर मॉटोनिय्य गिसड़ी बाता–बाता।
17	और बेचते क्या–क्या हो?	आर बाता बाता वमीतीर।/ असोले बाता–बाता वमीतीर?
18	लाख,चिरौंजी,शहद,मुर्गी,साग भाजी आदि।	आलूम, रेखा, दार, उर्वे, निय, कोंर, कुसीर बाता बाता।
19	और टोकरी आदि।	अचोले गुल्ला।
20	खरीदने के लिये नगद पैसे लेकर जाते हो?	अस्सनीकं नगदी पयसा पोयस दायनोर।
21	हमारे साथ बाजार चलोगे?	ना संग आठ वायनोन।
22	चलिए।	दाय।
23	आप कैसे चलेंगे?	निम्म बेले दायनोन।
24	जैसे तुम जाओगे वैसे हम जाएगे।	नीमबेले दान्तीन आलेकन मोम वेण्डदातोम।

25	चलो आज बाजार चलेंगे।	दाट नेन्ड आट दायकाल।
26	हम तो पैदल जाएंगे।	मोम कोन ताकोर दातोम।
27	तुम साथ में क्या—क्या रख रहे हो?	नीम बाता बाता तासा मुन्तीन।
28	कितने वक्त चलोगे?	बेच वेड़दे ताकानोर।
29	थोड़ा सा शहद, चिरौंजी अनाज और एक मुर्गी	छुडुरइना उर्वेनिय रेखादार वंजी अचोले ओन्ड कोर्र
30	फिर वापस कब तक आ पाएंगे?	वेन्डे बेचुट वा नाता?
31	बाजार में कहाँ ठहरोगे?	आट नेग बेगा मंतीन?
32	यह किसी दूकान है?	इद बेना दुकान?
33	रामलाल सेठ की।	रामलाल सेठ नेद।
34	क्या। तुम हमेशा यही से सामान खरीदते हो?	बात नीम दीनाल इगटींचो जोगडाम अस्सीती?
35	कोई पक्का नहीं।	निज्जाम अय्योबे।
36	क्या तुमको यह उधार देता है?	बाले नीकींक वेर उधार इतोर ?
37	क्या तुम इसको बचेते हो?	बाले नीम इदींक वमीतीन?
38	चलो जरा बाजार घूम लें।	दाय जामा आट वेलयकाल
39	क्यो। यह क्या कहलाता है?	बाले इदीकं बार इत्तोर
40	इसका दाम क्या है?	इद बेचोर तेद?
41	यह तो मॅहगा है?	इद कोन पीना मोल मिन्दे?
42	कम कीमत लगाओ न।	इदीकं मोला कम कीम।
43	कितने पैसे दे दूं?	बेचोक पैसा इंतान?
44	ले जाओ, जो कुछ लेना हो, पैसा बाद मे दे देना	होयमु बातेय वेन पोयतके पैसा पेरके हिम।
45	मै अपने गॉव के पटेल से पूछूगा	नन मावा नार दोर पटेलीकं पूछा कीतान।
46	चीजा अच्छी है?	नलोड़ेदे।
47	खराब निकले तो वापस कर देना।	होपोक चोल मल्हचीम।
48	इसे अपनी ही दूकान समझो।	इदींक मनवय दुकान समझेमयम।
49	अच्छा। दो रूपये उधार कर लो।	ओ रेण्ड रूपया उदार कीम।
50	अगले बाजार में दे देना।	वायनेद आट ने हीम।
51	क्यों।बैसाखू बिड़ी पिया?	बाड़ बैसाखू चुट्टा उटोर।

52	क्यों। बिड़ी नहीं पीते?	बाड़ चुट्टा उन्नोड़?
53	गॉव के दूसरे लोग सामान कहॉ से खरीदते है?	नार तोड़ दूसरा मानेजोगड़म बेगा तिन्चो अस्सीतोर।
54	उन्हें भी इसी दुकान पर आने को कहो?	ओड़क वेन्डे इद्दे दुकान तग वायालय केला?
55	दूकानदार पर विश्वास करो।	दुकान।तोन विश्वास कीमूट।
56	साबुन कहॉ मिलेगा?	साबुन बेग्ग दोरकीता?
57	सब्जी भाजी मिलेगी?	कुस्सीड़ दोरकीता।
58	नहीं /हॉ।	अय्यो/ ओ
59	तो चलो वापस चले।	इल्लोक मल्लस दा।
60	इस बोतल में क्या लिया।	इदद बोतल तग बाता पोयतीन।
61	इस बोतल में दारू लिया।	इदद बोतोल तग कल्ल मेन्दे।
62	कैसा रहे आज का दिन।	बेल मेन्देन नेट तद दीनाम।

	पुलिस विभाग संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	गोंडी (दक्षिण बस्तर)
1	कोटवार तुम,लोगो,की शिकायत करता है,क्या बात है?	कोटवार मीड़ मानेना माटा केतितोर बाता माटा?
2	उसकी बात क्यों नही मानते?	ओना माटा बाड़ केन्जवीन?
3	इस गॉव में आदमी का कत्ल हो गया है।	इद्द नारदोर मानेन अवकतोड़।
4	उसका कत्ल किसने किया?	ओन बेनो अवकतोर?
5	हमें नही मालूम।	नन्ना पुन्नोन / मोम्म पुन्नोम।
6	किससे दुश्मनी थी?	बेनोन संग बाड़ अल्लाम अतिन?
7	कभी किसी के साथ लड़ाई तो हुई होगी।	बेच्चुटेन बेनोन के संग मुन्ढाड़ आसमता बेहे।
8	अच्छा!अच्छा समझ गया।	नलाय–नलाय पुत्तान / ओ–ओ समझेमतान।
9	रामलाल से किस बात पर लड़ाई हुई थी।	रामूलाल बाता माटा थे मुन्डाड़ आसमता ।
10	क्यो,रामलाल तुमने कालू का कत्ल किया है?	बाले रामलाल नीम्म कालू अव्वकतिन कि बाले?
11	किस हथियार से?	वेद कस्सेर?
12	हथियार हमारे पास लाओ,	कस्सेर मायाग तरअ।
13	झूठ क्यों बोलता है?	भूसा बाड़ कीतीन।
14	सच सच बता दो, नही तो पकड़कर थाना ले जाऊगा।	निजाम निजाम केला इल्लोक पोयस थाना ओतान।
15	तेरी साथी कौन कौन थे।	नी संग तोड़ बेनो बेनो मतोड़ ।
16	सबको बुलाकर मेरे सामने हाजिर करो	कोन्ड़ेड़ कीन कंर्गी ना मुन्ने तड़ा।
17	चोरी किस की हुई है?	बाता जोगड़म डोंगतोड़?
18	क्या–क्या चीज चोरी गई है, प्रत्येक चीज गिनाओ?	बाता–बाता डोंगी ओतोड़ कोन्डे जोगड़म लेकाकेलाट
19	चोरी कब और कितने समय हुई?	बेन्टीन बेच्चोवड़दे डोंगी ओतोड़ ?
20	उस समय तुम कहॉ थे?	अच्चुट नीम बेगा मतीन?
21	तुम्हे किस पर शक है?	मिकिन बेना पोर्रो शक मिन्दे?
22	रमैया पर।	रमैया पोर्रो।
23	उसको बुलाओं	ओन कंरगा।
24	क्यों रे तूने चोरी क्यों की?	बाले रा निम भार डोंगतीन?
25	चोरी का माल कहॉ है?	डोंगतद जोगड़ाम वेगा मिन्दे?

26	साफ–साफ बता दो	नेला–नेला केल्ला।
27	किसको सॉप ने काटा है?	वेनोंक तार्स खचता?
28	क्या!वह मर गया?	वाले ओर डोलतोर?/बाले ओर डोलतोर?
29	उसे कहॉ गाड़ा गया है?	ओंक बेगा मिस्तोर।/ तांक बेंगा उर्सकतोर।
30	और कोई बात तो नही है?	बांले वेन्डे बाता माटा इल्ले।
31	यह किसने फॉसी लगायी है?	इगा बेनोर गुस्क विड़तोर?
32	क्या!किसी से घर में लड़ाई हुई थी।	बाले लोन बेनोन संग मुण्डाड़ आसमतीन।
33	शेर ने किसको घायल किया है?	ढुवाल बेनोन कचता।
34	कब की बात है?	बेचूड़ तद माटा?
35	थाने में रिपोर्ट क्यों नही की?	ठाना तगा भार रिपोट किविन?
36	उस गॉव में सजा पाने वाले लोग कितने है?	अद् नार देग देम्मा थीनदानोर बेचोर मिन्देर?
37	बुलाओ! सब लोगो को ।	जमय तोरकीन करंगा।
38	कोटवार,अपनी किताबे हाजिर करो।	कोटवार नि पुस्तकी थोहा।
39	इस गॉव में शराब कौन कौन बनाते है?	इदनार दग कल बेनो बेनो अठीतोर?
40	कौन कौन बेचते है?	बेनोर –बेनोर वमीतोर?
41	उन सभी लोगो को बुलाओ।	जमयतोरकिम करंगाड़ा।
42	क्यों तुम लोग शराब बनाते हो?	मीर कल बार अठीतीर?
43	हॉ साहब।	इंगो साहेब।
44	शराब बेचते हो?	कल वमीतीर?
45	नही साहब, हम लोग शराब नही बेचते।	हयो साहेग मोम कल वम्मोम?
46	कोटवार बता रहा है, कि इतवार को बहुत से लोग तुम्हारे घर में शराब पी रहे थे।	कोटवार केननोर की इतवार दीना नरगे मानी लोत्तेग कल उट्ठोर।
47	हॉ साहब,वे सब मेहमान थे मेरी बेटी सीतम्मा को देखने आए थे।	इंगो साहेब जमय सग्गा तोर ना मयड़ थीन सीतम्मान उड़ा वास मत्तोर।
48	मैने सुना है कि कल चार बोतल शराब सुक्कू को बेचा था।	नन केंजी मतन निने सुक्कू नालू बोतल कल ओततोर।
49	नही साहब! कल उनके यहा आ गए थे–बिरादरी मे मेहमान का स्वागत तो करना पड़ेगा।	अय्यों साहेब । निम्ने ओंडग अन्ज मतोम बिरादरी सग्गा तून नेल्ला स्वागत किया वेस्सीता।
50	अच्छा–ठीक है,ऐसी शिकायत नही आनी चाहिए	इंगो नेलय ईले शिकायत वामाकी।

	राजस्व विभाग से संबंधित चर्चा	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	इस गॉव का मुखिया कौन है। जरा उसको बुलाओ	इद नारदोर सियान बेनो ओन करगा।
2	यहा का पटवारी कौन है?	इग्गाटोर पटवाड़ बेनोर।
3	पटवारी कहॉ रहता है?	पटवारी बेगा मनतोर?
4	कोटवार को बुलाओ!	पटवारी न करंगा?
5	कोटवार! तुम अपनी किताब ले आओ।	कोटवार नीम नियद कागेत तरा।
6	पटवारी जी यहां की जनसंख्या कितनी है?	पटवारी इगा बेचोर मुल मिन्दे?
7	इस गांव का रकबा कितना है?	ईद नारदा भूम बेचार मिन्दे।/ ईद नारदा रखबा बेचोर मिन्दे?
8	कितनी कास्त जमीन है?	बेचोर कृषन भूम मिन्दे।/ बेचोर बुम मिन्दे।
9	कितनी परती जमीन है?	बेचोर बजंर भूम मिन्दे।
10	कितनी जमीन चारागाह है?	बेचोर भूम तेग गोड़क मेईता।
11	कितनी वन भूमि है?	बेसोर गुप्पता भूमि मिन्दें?/
12	कितनी श्मशान भूमि है?	बीस बट्ट बेचोर मिन्दे।/बेचोर वीस्क भूमि मिन्दे?
13	गॉव में कितने किसान है?	नार तगा बेचचोर किसान मिन्देर?
14	भूमिहीन कितने लोग है?	भूम इल्वारोर बेचवीर।/ हेड़का इल्वा लोडबेंस्क माने?
15	क्या उन्हें मजूदरी मिलती है?	बाले ओड़कीन वेन्ड काम दोरकीता?
16	इस गॉव के अलावा दूसरे गॉव में मजदूरी मिलती है?	इदनारदीनचो दूसरानार काम दोरकीता?
17	क्या सरकारी मजदूरी भी करते हैं?	सरकाड़ काम वेन्ड कियानोड़?
18	खेतो में कितने कुऍ है?	वेडा नग्गा बेस्क कुॅआ मिन्दे?
19	क्या कुओं से सिंचाई होती है,	बाले कुआ तिनचो एर केला कितोर।
20	खेतो में सब्जी उगाते है?	वेडा नगा कुसीर उरस्कीतोड़?
21	कितने लोग यह धंधा करते है?	बेसोर माने काम कीतोर?
22	फल वाले झाड़ है कि नही?	पन्डी ना माड़म मिन्दे की इल्ला?
23	कौन–कौन से पेड़ है?	बेद–बेद मराम।
24	तुम अपनी जमीन का लगान देते हो?	नीम नी भूम ता लगान इतीन।

25	क्या बिना लगान वाली भी कुछ जमीन है?	बाले लगान ईवेद भूम बेण्ड मिन्दे।
26	कौन–कौन सी फसल उगाते हैं?	बता–बता बीतीतीर।
27	कौन–सी रबी एवं कौन–सी खरीफ कौन फसल कैसी है?	बाता–बाता इर्गां ते आर बाता–बाता मुसूरकालाम बीतीतीर
28	इस साल फसल कैसी है?	इद वर्षा वंजी बेले मिन्दे?
29	कितना नुकसान होगा?	बेसोर नुकसान आता?
30	पैदावार में कमी होगी?	पन्टा अय्या परवो?
31	जमीन को सुधारना आवश्यक है?	भूमथीन नेल्ला कियानद मिन्दे।
32	जमीन में खाद डाला करें।	भूमतग आड़प तोसनाद।
33	अच्छा बीज बोना चाहिए।	नेलुड़ा पेड़क वीतानेद।
34	खेत की मिट्टी बह जाती है?	वेड्ड़ा नद तोड़यु उसा तग दायनता?
35	सरकारी तकाबी ली थी क्या?	सरकाड़ तद् कागेत पोयस मतीन की बाले?
36	क्यों नही ली थी?	बार पोयवीन?
37	क्या। तुमने दरखास्त दी थी।	बाले निम्मा दरखास ईस मतीन।
38	हॉ /नहीं।	अत्ता की आयो।
39	किसको दी थी?	बेनोन ईस मत्तीन।
40	देना चाहिए।	इयानेद अल्ले।
41	तकाबी से बैल,खाद तथा अच्छे बीज खरीद सकते है।	तकाबी ते गोड़क,खत्ल,आर अस्साल अस्सा परताल।
42	तकाबी से कुएँ खोदिए और बांध भी बनाईए	तकाबी ते कुआ काताट आर कोलाब वेंड तोसाट।
43	तकाबी का पैसा अन्य मदों में खर्च नहीं करना चाहिए।	टकाबी रूपया दूसोर तेग खर्चा किनेद अय्यो।
44	रामू से बटाई में खेत किसने लिया था?	रामू निनचो अदयते बेनो पट्टे पोयतोर।
45	उसको बटाई का हिस्सा दिया था?	ओनक अद्य ता हिस्सा ईसमतोर?
46	इस साल किस–किस ने जमीन बेची है?	ईदु वर्षा बेनोर–बोर भुमिथीन वमतोर?
47	किस–किस ने खरीदी है?	बेनोर–बेनोर असतोर?
48	गांव में उन लोगों की जमीन कितनी है?	नार ढ़ग ओरा भूम बेच्चोर मिन्दे।
49	कभी जमीन देखने आते है,या नहीं?	बेसुट भूमतीन ऊड़ानीक वातोर कि वावोर?
50	उसकी जमीन की देखभाल कौन करता है?	ओनद भूम तीन बेनोर ऊड़ीतोर।

51	उसके नौकर का क्या नाम है?	ओनग काम कियानोना बाता पेदेर?
52	तुम्हारे पास कितने मवेशी है?	मियग बेसोर गोडकू बरै मिन्दे?
53	बैलगाड़ी कितनी है?	कोन्दा गाड़ी बेस्क मिन्दे?
54	एक भी नही।	ओंडवर इल्ले।
55	किस–किस के पास है?	बेनग–बेनग मिन्दे?
56	कितने लोगो ने लगान जमा नी किया?	बेसोर माने लगान जमा किवोर?
57	बीस लोगो ने लगान जमा नही किया।	कोड़ेकमुल्ल लगान जमा कितोर।
58	क्यों?	बार।
59	इस वर्ष अच्छी फसल नहीं होने के कारण लगान जमा नही करा सके।	इद वर्षा वंजी नेल्ला पंडवाक लगान हिय्या परवोर।
60	तकाबी की किस्तें कितने लोग जमा नही कर सके?	टकाबी ता किस्त बेचवीर जमा किया परवोर।
61	तकाबी सही समय पर नही पटाने पर शासन वसूली हेतु क्या कार्यवाही करता है?	टकाबी हिसाब ते जमा किवो कचोन सरकार वसूल की नद काम किया नेद।
62	कुर्की भी की जा सकती है।	कुड़की वेंड किया परता।
63	तकाबी की राशि समय पर जमा कीजिए।	टकाबी रूपया समय ले जमा कीमूट।

	आर्थिक जीवन स्तर से सबंधित	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	आप लोग कौन सा काम करते हैं?	मीर बता काम कीतीर?
2	आप लोगों के पास जमीन है या नहीं?	मीयग भुमि मिन्दे कि इल्ले?
3	कैसी है जमीन!पैदावार कैसी है?	भूमि बेले मीनदे। पन्टा आता कि अय्यों?
4	उपजाऊ नही है।	पन्ट किवो।
5	कौन–कौन सी फसलें बोते है?	बता–बता वीतीतीर?
6	मक्का,ज्वार कोदो,कुटकी,धान बोते है।	जोन्ना,काका जोन्ना कोहला,वंजी वीती तोम।
7	सारी फसलों को अपने काम में लाते हो या बेचते है?	मेदके अन्नंम तुाक काम ते तत्तीड़ की वम्मीतीड़।
8	ये फसले सभी तो बरसाती हैं?	इवु वंजी हुम्के मुसूड़ताव।
9	ठंड में कया –क्या बोते हो?	हिड़ंगम ते बता–बता वीतीतोर
10	क्या ठंड में फसले पैदा नही करते?	बाले हिड़ंगम थचुर बातय कमाकीवीर?
11	जमीन अच्छी नही है।	भूम होप्पों।
12	क्या–क्या बेचते हो?	बाता–बाता वमीतोर?
13	इन्हें बेचने बाजार ले जाते हेा?	इद्दीन वमालेय आठ ओतीर?
14	खरीददार यहीं आते है?	अस्सा नोर इग्गेय बातोढ़?
15	हॉ/ नही	ओ/हुॅम्मा
16	बाजार में ले जा कर बेचिए	आठ ना ओसमेंज वम्मा।
17	बाजार में दूसरी चीज भी खरीद सकते हो?	आठनग दूसरा बोजा वेंड अस्सा परतीर?
18	पैसे अच्छे मिलेंगे	पैसा नरगे दोरकीता।
19	खेत में बैल जोते हो या भैसा?	बेड़ा तग गोडक ने उड़तोर की भररे?
20	हल चालते है?	उड़धीतोर?
21	केवल जंगल काटते हेा?	चुचाय (ओरकुल) गेड़ा–गुप्पा नड़कीतोर
22	गाय–भैंस पालते हो?	गोड़क– बर्रे पोरपीतोर।
23	मुर्गी भी पालते हो?	कोरक वेन्उ पोड़पीतोड़ ?
24	क्या सबके पास गाय भैस है?	बाले कोन्ढेड़ग भरे गोटक मिन्दे?
25	इनके दूध का क्या करते हो?	इवीना पाल दून बाता कीतीर।

26	घी बनाते है।	पॉल नीय पाड़ीतोम।
27	दूध पीते हो?	पॉल ऊन्टीर?
28	बकरी भी पालते है कि नही?	मेका वेन्ड पोड़पीतोर की बाले?
29	आपके पास कितनी बकरियॉं है?	नियग बेसक मेका मिन्दे?
30	मुर्गी के अंडे क्या भाव बिकते है?	कोरकं ना गड़बक नद मोला बाले वमीथीन?
31	वहां तो बहुत सस्ते है?	अग नकेय धीब्बे अरंग मिन्दे?
32	यहां मजदूरी की दर क्या है?	इग्गा कूली बेचोर।
33	सरकारी मजदूरी में कितने रूपये मिलते है?	सरकाड़ी काम थे पैसा बेस्क दोरकीता?
34	खाली समय में कितने रूपये मिलते है?	सोज्जे मंदामपय बेस्क पौसा दोरकीता।
35	फुरसत मे,रस्सी ,बांस, लकड़ी या खेती का काम में आने वाली वस्तुऍ बनाना चाहिए?	आये मन्दाम मोड़ोसक,वेद्दूरक,वेरकी इलोक खेती कमय लग आहानाव जोगड़ाम बना कियानद।
36	बॉस, लकड़ी आदि खरीदने के लिये शासन से कर्ज मिलता है।	वेददुड़ वेरकी अस्सानुकं शासन थे। उदार दोरकीता।
37	मिट्टी के खिलौने कौन बनाता है?	तोड़य दे कुम्मा करसानाव पाड़ीतोड़?
38	घड़वा का काम करते हो?	घासी रेद काम कीतोर।
39	इसकी कीमत क्या है?	इदीनेद मोला बेचोर।/तेनद मोला बाता?
40	कहां बेचते हो?	बेग्गा वमीतीर,वेग्गा वम्मानोर?
41	मधु मक्खी भी पालते हो?	पेड़जुंम वेन्ड पोड़पीतोर?
42	आपके पास मधु मक्खी की कितनी पेटियॉं है।	मियग बेचोर पेड़न्जुम पेटी मिन्दे।
43	यहा लोहे का काम कौन करता है?	इग्गा लोहा नद काम बेनो कीतोर?
44	बैलगाड़ी ,कपाट ओर हल के लिए लोहे का सामान बना लेता है?	कोन्दागाड़ी मार नागेंलतीन मैदे जोगड़म माडीतोड़?
45	क्या वह संकल भी बना लेता है?	बाले अग्गा इक्कली वेन्ड माड़ातोर?
46	हॅसिया,कुदाली,फावड़,कुल्हाड़ी सभी बना लेता है?	एटाड़ गुदाड़ राफा,गोडडेल जमाय बनाकीतोर।
47	मकान में लकड़ी का काम कौन करता है?	लोतेग पारा बल्लानेद काम बेनोर कीतोर
48	कवेलू कौन बनाता है?	कवेलू बेनो बना कीतोर?
49	आप सब लोग बना लेते है?	मीर जमाई बना कीवीर?
50	जंगल से आप लोग कौन–कौन सी चीजे इकट्ठी करते है?	गुपतीना मीर बाता–बाता समान थाड़यतीर?

51	और क्या–क्या?	वेन्ड बाता–बाता?
52	सभी जरूरत की।	जमाई जरूरत ताव।
53	इनको कहॉ बेचते हो?	इवीकिन बेगा वमीतीर?
54	गोंद,लाख,शहद तो वही बिक जाता होगा?	बक्केर आलुम उरवे अगेय पोयतातोर?
55	साल भर में कितना बेच लेते हो?	वर्ष भर ते बेचोक वमीतिर?
56	तेंदूत्ता भी इकटठा करते होगे?	तुमीर ऑखी वेन्ड ताड़यतीर इंगा?
57	हॉ दो महिना तेंदूपत्ता का कार्य करते है	इंगो रेण्ड लेस्क तुमीर आकीना काम कीयानोम।
58	तेंदूपत्ता इकटठा करने हेतु शासन ने नई नीति बनाई है।	तुमीर ऑखी कोय्यादानीन मायदेन सरकार पुना नीति बना कीत्ता।
59	हॉ हम जानते है।	इंगो मम् पुत्तोम।
60	पहले तेंदूपत्ता किसके के लिए इकटठा करते थें।	मुनेन तुमीर ऑखी बेनोन मायदेन कोय्यनीर।
61	पहले तेंदूपत्ता ठेंकेदारों के लिए इकटठा करते थें।	मुनेन तुमीर ऑखी ठेकेदारिर मायदेन कोय्यनोम
62	अब किसके लिए इकटठा करते हो?	इन्जे बेनोन मायदेन कोय्यदीतीर।
63	अब सरकार के लिए इकटठा करते है।	इन्जे सरकार त मायदेन कोय्यदीतोम।
64	तेंदूपत्ता नीति से कोई लाभ हुआ?	तुमीर ऑकी नीति ते बाता लाभ अत्ता?
65	हॉ पहले की अपेक्षा जब ज्यादा पैसा मिलता है।	इंगो मुनेढ़ लेक इन्जे नर्ग पैसा दोरकिता।
66	हमने तो सुना है कि तेंदू पत्ता के लिए समिति बनी है।	मम् कोन केन्जी मतोम तुमीर ऑकी कीन मायदेन समिति बनेम अत्ता।
67	तेंदूपत्ता की सहकारी समितियॉ है,हम आदिवासी उनके सदस्य है, जो लाभ होगा सभी को बराबर–बराबर बॉटा जाएगा।	तुमीर आखीनद सहकारी समित मिन्दे मोम कोयतोर सदस्य मिन्देमा–बेदद वेन्डे पायदा बराबर–बराबर दोरकिता।
68	मजदूरी समय पर मिल जाती है?	पैसा समय ते दोरकिता?
69	हॉ मजदूरी समय पर मिलती है, और बराबर मिलती है।	इंगो पैसा समय ते दोरकिता ओर बराबर दोरकिता।
70	आप लोग इमली आदि भी इकटठा करते है?	मीर इत्ता वेन्ड जमा कीतीर?
71	हॉ हम लोग इमली भी इकटठा करके बेचते है।	इंगो मोम इत्ता वेन्ड जमा कीतोम गलय वमीतोम।
72	बाजार में इमली किस भव से बेचते है?	आट ने इत्ता बेचोर किलो ते वमीतीर?
73	खुले बाजार में इमली बीज सहित अढ़ाई रू प्रति किलो बेचते है?	आटनग इत्ता पेड़ेक अरके ओण्ड किलो उढ़ाई रू. ते वम्मानोर?
74	आदिवासी सहकारी संस्था को क्यों नहीं बेचते ?	आदिवासी सहकारी संस्था तेग बार वम्मोर।

75	वहॉ भी बेचते हैं, किंतु उनके पास नगद पैसा समाप्त हो जाने पर बाजार मे बेचते है?	अग्गा वेन्ड वम्मीतोम लेकिन पैसा नगद मारीता अदेन आटनेग वम्मीतोर।
76	सहकारी संस्था एवं बाजार के भाव में क्या अंतर रहता है।	सहकारी दूकान तेग आर आटनेद मोला तेग बेचोर फरक मन्ता।
77	खुले बाजार एव सहकारी संस्था में 50 पैसे प्रति किलो का अन्तर रहता है?	आट नेग आर सहकारी दूकान तेग आठाना त फरक मन्ता।
78	हमेशा–वनोपज, सहकारी संस्था में बेचना चाहिए उससे अधिक पैसे मिलेगे।	बेच वेड़देन वेण्ड सहकारी दुकान लेग वम्मानेद अग्गा वम्मके नरग पैसा दोरकीता।

	वन विभाग	
	हिन्दी वाक्य	गोंडी (दक्षिण बस्तर)
1	यह वन ग्राम है,या रैयत वारी?	इद नार जंगल नार की रेयत वारी?
2	यहां से जंगल नजदीक है?	इंगढ़ीना गुप्पा मोदोल मिन्दे?
3	आबादी कितनी दूर है	आबादी बेचोर दूराम मिन्दे।
4	निस्तार की लकड़ी कहां से काटते है?	निस्तार तव कटियॉ बेगढ़ीनानड कीतीर?
5	साल बीज किस कूप से बीनते है?	अरंग पेड़क बेद कुप तीना पेहकीतीर।
6	नाकेदार कहा रहता है?	नाकेदार बेगा मनतोर?
7	उसको बुलाओ?	होनकिंग करंगा?
8	ये लकडियॉ किस जंगल से लाए हो?	ईव वरकी बेद गुप्पा तीना ततीर
9	इसका रवन्ना कहॉ है?	इदीना कदान बेजा मिन्दे।
10	दिखाओ। चोरी की तो नही है?	तोहा/डोंगवीर की बा?
11	ऐसा।	ईले।
12	बताओ यहां चोरी से कौन लकड़ी काटता है?	केल्ला इगढ़ीना वरकी नड़की बेनोर डोंगीतोर?
13	किस कूप से काटता है?	बेद कुप तेग नड़की तोर?
14	लकड़ी काटते समय किस किस का सहयोग लेता है?	वेरकी नड़काम पय बेनोन–बेनोन संग पोयतीतोर।
15	अपनी–अपनी कुल्हाड़ी लाओ?	मिवा–मिवा गोडेली तड़ाट?
16	कटा माल कितना है, वह भी लाओ?	नड़कताव जोगड़ाम बेसोर मिन्दे अवीन वेण्ड तराट।
17	जंगल चलो और कटी हुई लकड़ी के ठूंठ दिखाओं?	गुप्पाता दाट आर गुट्टा तोहाट।
18	ये लकड़ियॉ क्यों काटी गई है?	इव वरकी बार नड़कतोर।
19	बेचने को, घर बनाने को, या हल बनाने का?	वमा नीन लोन बना किनीन की नांगेल बना किनीन?
20	यह पत्ते कहॉ से तोड़े?	इगा आकी बेगाटीना कोयतातोर?
21	इसकी रसीद तुम्हारे पास है?	इदीनद रसीद नियग मिन्दे।
22	लि थी या नही?	ओस मतीन की ओय्यवीन।
23	चलो। एक रूपये की रसीद लो।	दाट। ओंडय रूपया तद रसीद पोयम।
24	रसीद को हमेशा अपने पास रखो।	रसीद तीन संगे तासा।
25	जंगल में गाये चर रही है।	गुपा तग गोठक मेया मुन्ता।

26	वह किसकी है? किस गाँव की है?	अद बेनोनाद / बेद नाटे नाद?
27	क्यो नाकेदार,उस गांव वालों ने गन्ना कटाया है या नही।	बाले नाकेदार,अद नार दोर गन्ना कोयतोर की कोयोर।
28	नहीं, तो सभी गायों को घेर लो।	इलोक जमाय गोड़कनीन घेरा कीमुट।
29	गायों के मालिक पर जुर्माना किया जाएगा।	गोटकनोन सियानीन पोरा जुर्माना कियानद।
30	जंगल से आवाज आ रही है।	गुप्पा तिन्वो लेंग वायामुन्ता।
31	जी हॉ,कुछ अपराधी तत्व है,जो कर्मचारियों को परेशान करते है।	इंगों आदोर अपराधीर कर्मचारीर कीन तिपाल (परेशान)कीतोर।
32	सिर्फ कर्मचारियों को ही...?	सिर्फ नौकरी तोर कीन ए..?
33	नहीं,गॉव वालों को भी परेशान करते है।	इल्ला,नारदा माने किन वन्डे तिपाल कीतोर।
34	क्या ।शासकीय कार्य में बाधा पहुंचाते हैं?	बाता। सरकारी काम तग्गा। तीपल वाता?
35	जी हॉ....मजदूरों को काम करने से मना करते है?	नीजम अल्ले–काम कियानोरक तेबा कीतोर।
36	उन्हें पकडकर पोलिस को सौंप दो।	ओनक पोयस मेन्ज पुलिसीरकीन सोंपा की सीमूट।
37	वे लोग दल में रहते हैं उनके पास बंदूकें भी होती है। एक–दो आदमी उनसे मुकाबला नही कर सकते।	वेर माने नरगें मुल मनतोड़ ओरेग तुपैय वेन्डे मन्ता। वेरोर मानी मुड़ंड़ आया परवोर।
38	वे लोग किस गॉव के रहने वाले है?	वेर बेना नारदा माने?
39	नही मालूम। वे लोग आसपास के गांव के नही है।	पुननोम । बेड़ माने येरेटेद नाटेनोर अय्योर।
40	क्या,वे सभी आदिवासी हैं?	बाले वेर जमय कोयतोर।
41	नही, वे सभी पढ़े लिखे नवजवान है।	अय्यो वेर जमय पढेम लिखेम तोर लेया लेयोर।
42	क्या इस संबंध में पोलिस में रिपोर्ट की गई है?	बाले इदीन मयदे पुलीसीरग रपोट कीतीर ।
43	नही... ।	इल्ला / अय्यो।
44	जाकर पुलिस में एफ.आई.आर.दर्ज करा देना।	अन्जमन्ज पुलिसथाना तेगा एफ.आई.आर.लिखाकिम
45	डिप्टी साहब कहां मिलेंगे।	डिप्टी साहेब बेगा कलियीतोर।
46	सातवें कूपे में..... ।	सात नम्बोर तेद कुप तेग।
47	वह वहॉ क्या कर रहा है?	ओर अग्गा बाता कियामुन्तोर।
48	सागोन के पौधे लगाए जा रहे है।	टेका पोदला उरस्का मुन्तोर।
49	सातवें कूपे पर कितने मजदूर कार्य कर रहे है?	सात नम्बोर तेद कुप तेग बेचवीर काम कीया मुन्तोर।
50	वहां पर 143 मजदूर काम कर रहे है।	अग्गा ओण्ड सौ नालुकोड़ी मुबुड़ काम कीयामुन्तोर।

51	यह काम कितने दिन चलेगा?	बाले काम बेसोर दिना तक आयानलेक।
52	यह काम दस दिन तक चलेगा।	बाले काम बेसोर दिन तक आता?
53	आठवे कूपे में क्या काम चल रहा है?	आठ नम्बोर तेद कुप तग बाता काम चले मायामुन्ता।
54	लकड़ियों का लाट बनाया जा रहा है, तथा बॉस के जंगल में बॉस की कटाई कर रहे है।	गोल्लानेद दिब्बा किया मुन्तोर आर वेद्दूरक नद गुप्पातेग वेद्दूरक नड़का मुन्तोर।
55	कितनी बैलगाड़ियॉ काम पर लगी है?	बेचोक कोंदा गाड़ी काम तेग लगेमत्ता।
56	सात बैलगाड़िया काम पर लगी है।	सात कोदां गाड़ी काम तेग मिन्दे।
57	बांस के जंगल तक फारेस्ट रोड है कि नही?	वेदुर गुपा तेग एवना जंगल मार्ग मिन्दे। कि इल्ला?
58	सिर्फ बैलगाड़ी जा सकती है।	इंगा कोदां गाड़ी दया परदीता ।
59	अच्छा, जाओ अपना का करों।	नेल्ला अन्नु नी पड़य कीम।

	आबकारी	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	मुखिया जी,आप लोग दारू तो पीते होंगे?	सियान मीर वेंड कल अटवीर इम्बो?
2	नहीं,डर की बात नही है।	अय्यो वेरया नाद माटा अय्यो।।
3	मैं तो सिर्फ पूछ रहा हूँ।	ननकोन पुछा कीया मुन्तान।
4	दारू पीने से मै मना नही करता।	कल उडंानोरकीन मना कीवोर।
5	मैं यह जानना चाहता हूँ।	नन वेन्ड इदीगा पुन्दनिंक आतान।
6	आप लोग दारू बनाकर या खरीदकर पीते है?	मीर कल अस्सीं ऊटींर की अटी उन्टीर?
7	किस वस्तु से दारू बनाते हो?	बाता–बाता ते कल अठीतीर।
8	महुआ या चावल से दारू बानते है और ताड़ी भी निकाल कर पीते है?	ईरू नु नुका ने कल अटीतोम वेन्डे ताड़ी वेन्ड अचीनल उन्टोम।
9	इन गॉव में सरकारी भट्टी है या नहीं?	ईद नार तेग सरकार तेद भट्टी मिन्दे की इल्ले
10	सस्ती दारू कौन सी होती है?	कम तेद कल बेद आता।
11	ठेकेदार कौन है?	मुंशी बेनोर, ठेकादार बेनोर।
12	वह किस जाति का है?	ओर बेद्द जाततोर।
13	वह शराब में पानी तो नहीं मिलाता?	वेर कल देग एर मिला कीवोर की बा।
14	दारू नगद पैसे दे देता है? या अनाज आदि से बदले में देता है?	कल नगद पैसा ईता ओर वेन्जी न बदला ते ईता।
15	उधार देता है?	उधारी ईता?
16	क्या घर में भी दारू बनाते हो?	बाले लोतेग वेन्ड कल बना कीतिर?
17	त्यौहार पर घर में दारू बनाने की छूट रहती है?	तैहार ते लोतेंग कल बना किनाद छूट मनता।
18	आप सिर्फ 5 लीटर ही दारू बना सकते है।	निम सिर्फ हेयंग लीटर कल बना कीतीन।
19	दारू बना कर बेचना अपराध है।	कल अट्टी वमनेद अपराध।
20	शासन के कानून को मानना ही पड़ेगा।	सरकार तेद कानून तुन मानेम आयनेन्द पढ़ेम आता।
21	अब सिर्फ सरकार ही शराब बेच सकती है।	इन्जे सिर्फ सरकार कल वम्मा परदीता।
22	आप फिक्र न करें,भट्ठी की शराब शुद्ध रहेगी।	निम चिंता कीमा भट्टी तेद कल नल्लामन्ता।
23	बहुत ज्यादा दारू मत पियो,उससे शरीर को नुकसान होता है।	नक्का कल ऊनमाट ताने शरीर तुन नुकसान आता।

24	आप लोग गांजा भांग भी पीते है?	मीर गांजा, भांग वेन्ड उनटीर?
25	कहॉ से लाते हैं, गांजा भांग?	बेंगढ़ीना ततीतिर गांजा भांग?
26	इस गॉव में किसके पास गांजा भांग मिलता है?	ईदनार देग बेनो नेग गांजा,भांग दोरकीता?
27	किस भाव से बेचता है?	बाता मोलाते वम्मी तोर?
28	कौन बेचता है?	बेनो वम्मी तोर?
29	कोटवार उन सबको बुलाकर लाओ।	कोटवार ओर जमाई कीन करंगी तर्रा।
30	आओ बापू,सोनू किस्टैया,आओ	वड़ाट बापू सोनू किस्टैया वड़ाट।

	स्वास्थ्य विभाग	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	कहो रामू।तबियत तो ठीक है न?	भाले रामू दूकाम वीड़सता।
2	क्या। आपकी पत्नी की तबियत ठीक नही है?	नी मुत्तेन दूकाम इल्ले इम्बो
3	लाइए, दिखाइए।	तर्रा–तोहा।
4	मुँह खोलिए।	मुक्कूम तोहा
5	कैसा लगता है?	बेले लगेम आता।
6	कब से तबियत खराब है?	बेचूड थीन चो दूखम पोयता?
7	पांच दिन हो गया।	ऐन्ग दीना अत्ता।
8	कौन सी दवाई ले रहे हो?	बेना दवाई तीन्दा मुन्तीन।
9	क्या कहा! झाड फूंक ?	बाले केत्तीन!रहेतनेद–उदानेद।
10	आराम हुआ?	इन्जे नेलय लगेम अता?
11	मै पहले भी बता चुका हूँ, कि तबियत खराब होने पर मेरे पास आओ।	नन मुन्ने वेन्डे केत्तान की दुखम पोयके नायग वरा
12	बीमारी बढ़ चुकी है।	दुखम नकय पेरसता।
13	गाँव में मुखिया के पास गोलियॅा है।	नार तग मुखिया नग गोली मिन्दे
14	ग्राम सेवक के पास भी गोलियॅा है।	ग्राम सेवक नेग वेण्ड गोली मिन्दे।
15	यदि एक दिन में आराम न हो तो मेरे पास आ जाया करो	ओन्ड दिना थे दूखम वीडसो कचोन नायग वड़ा।
16	कॅपकॅपी से बुखार चढ़े तो समझ लो मलेरिया हैं	इड़गंम अरके एड़क पोयके समझे मयम मलेरिया मिन्दे।
17	खानपान में भी ध्यान दिया करो।	उन्डनाद तीन्दान वेन्डेनेला कीम ।
18	गंदी और सड़ी चीजें मत खाओ।	ओपवाव कड़यताव जोगड़म थीनमा।
19	कपड़े भी साफ पहनो।	कुड़ता वेण्ड नेलोड़ाव केरम।
20	अधिक शराब भी हानिकारक।	नरगे ऊन्डनद वेन्डे ओप्पो
21	घर के पास पानी कीचड़ जमा न रहे।	लोत तग मुन्ने हेर–भूरदा जमा कीमाट।
22	उससे मच्छड़ पैदा होते है।	अदीनेन नुल्ले पुट्टीता।
23	मच्छड़ों के काटने से मलेरिया होता है।	नूल्ले कच के मलेरिया आता।
24	घर–ऑगन हमेशा साफ रखो।	लोन– धूवर साफ सुथरा तासाट

25	आपके कितने बच्चे है?	नीवा बेच्चोक पिल्ला मिन्दे।
26	सात बच्चे।	सात पिल्ला।
27	क्या सभी बच्चे स्वस्थ है?	बाले जमाय पिल्ला नलय मिन्दे।
28	नहीं। वे हमेशा बीमार रहते है तथा पत्नी भी बीमार रहती है।	अय्यो दिनाल दुककातेन आर मुत्ते वेण्ड दुक्कातेन मन्ता।
29	यदि तुम चाहो तो परिवार नियाजन करा लो, इससे तुम्हारी पत्नी भी स्वस्थ रहेगी।	नीम नसबन्दी कीम असके नी मुत्ते नल्ला मन्ता।
30	आप कहते हैं तो परिवार नियोजन करा लूंगा।	निम केता मुन्तीन अदेन नसबन्दी कीया केतीतान।

	धार्मिक जन जीवन	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	गांव की देवी का मंदिर कहॉ है?	नार देद देय्यातेद गुड़ी बेगा मिन्दे।
2	क्या यह प्रत्येक गांव में होता है?	बाले जमाई नाहक नेग मन्तअ।
3	और कोन–कौन से देवी देवता है?	वेन्डे बैना–बैना देय्याक मिन्दे।
4	बूढ़ा देव,दूल्हा देव,बाघ देव,नागराजु, बूढ़ी माता, पोचम्मा–महिषम आदि।	बुढ़ाल पेन, दुल्हा पेन, डुआल पेन,नागराजु, डोकरी,माता,पोचम्मा–महिषम अवुर वेण्डे।
5	इनकी मढ़िया कहॉ –कहॉ है?	बेरा माड़िया बेगा–बेगा मिन्दे?
6	पोचम्मा की मढ़िया कहॉ है?	पोचम्मा वेद डेढ़ा तेग मिन्दे?
7	इसकी पूजा कब होती है।	इदीना पूजा बेचूड़ आयनद।
8	पूजा सब मिलकर करते है।	पूजा सबेतोड़ कलियी कितोर।
9	दूसरे गांव के लोग भी आते है?	अवुर नारदारोर वेण्ड वातोर।
10	दूसरी जाति के लोग भी आते है?	दूसरा जात तोर वेण्ड वातोर।
11	आपके घर मे कौन–कौन देव है?	मीलोत्तेगू बेव–बेव दय्याक मिन्दे।
12	बड़े देव को कहां बिठाते हो?	बिरया दय्यातीन बेग्गा उद्दी कीतोर।
13	सभी के घरों में होते है?	सबेरा लोक नेग मन्ता।
14	नही,साल के वृक्ष में रहते है।	अय्यो अरंग मराम तेग मन्ता।
15	तो आप लोग साल को काटते नही?	पय अरंग मराकीन नड़कवीर।
16	देवी की पूजा में क्या क्या किया जाता है?	देय्या ता पूजा था बता–बता कितोर?
17	नारियल, मुर्गा–मुर्गी बकरा, दारू आदि चढ़ाते है।	नड़ेर, कोर्क,कार्रु–मेका कल चढ़ा हितोर।
18	कितने बकरा, कितने मुर्गे और कितनी दारू?	बेसोर मेका,बेसोर कोर्क,बेसोर कल?
19	साल में कितनी बार पूजा करते है?	वर्षामिटे बेसोर दम पूजा कीतोर।
20	घर के देवता को क्या –क्या चढ़ाते है?	लोतेद देय्या तेग बाता–बाता तर्रतीतोर।
21	कौन–कौन लोग शामिल होते है?	बेनोर–बेनोर कलियीतोर।
22	एक गोत्र के सभी लोग आते है।	ओन्डे तोक तोर वातोर।
23	औरते भी आती है?	मुत्ते वेण्ड वाता।
24	पूजा कौन करता है?	पूजा बेनोर कीतोर।
25	भूमका / बैगा / मॉझी?	भूमका / गुनिया / मॉझी।

26	बैगा गॉव में ही रहता है या बाहर से आता है?	गुनियाल नारदगय मन्तोर की बहार तीना वातोर?
27	उसको कितना देते है?	ओंक बेचोर ईतोर।
28	गॉव कब बॉधा जाता है?	नार बेचूड़ तोहूथोड़?
29	गॉव को कौन बॉधता है?	नार थीन बेनो तोहूथोड़?
30	गॉव बॉधने से क्या होता है?	नारदीन तोहके बाले आता।
31	बीमारी नही फैलती।	दुक्काम गुलय अय्यो।
32	बीमारी सचमुच रूक जाती है?	दुक्काम निज्जाम तेबेमाता।
33	बीमार आदमी की झाड़ फुंक की जाती है।	दुक्का मानीन झाड़ फूक कीथोड़।
34	दवा भी देते है?	मत वेंड इतोर।
35	झाड़–फूक कौन करता है?	उदनद बेनो कीतोर?
36	मॉझी / बैगा करता है	मॉझी / गुनियाल कीतोर।
37	बैगा चेला भी बनाता है।	गुनियाल चेला वेन्डे बना कीतोर।
38	साल में कितने त्यौहार मनाते हो?	ओन्ड वर्षा थेबेसक पन्डूम की तोड़?
39	भुजलिया भी बोते है?	भुजलिया वेन्डे उरसकीगतोड?
40	जो आदमी मर जाता है, उस जीव की पूजा करते है?	बेनमानी डोलीतोर ओना जीवातीन मानेमातोर।
41	पितर मिलौनी कैसी होती है?	आनाल कालपानेद वेलेकीतोर
42	क्या भूत–प्रेत होते है?	बाले देय्याक–बूताक आता।
43	भूत–प्रेत की नाराजी कैसे शांत करते है?	देयाम–अलाम आतके बेले माना कीतोड़?
44	क्या इधर पोला का त्यौहार भी मनाते है?	बाले ई पोला तिहार वेण्ड माने मातोर?
45	थोड़ा पोला के त्यौहार के विषय में बताइए?	उचून पोलापन्डूम थे बारे थे केल्ला?

	सांस्कृतिक जन जीवन	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	इस गॉव में कितनी जातियॉ है?	इद नार तग बेचोर जाति मिन्दे?
2	सब लोग आपस में मिल जुलकर रहते है?	उमके बसय मिलेम आस मान्तोड?
3	कौन–कौन से तीज त्यौहार मनाते है?	बेना –बेना तीज पन्डूम कीतोर?
4	सभी त्यौहार सभी मानते है, या अलग–अलग?	उमके पन्डूम उमके कीतोड की अलग–अलग?
5	अलग–अल जाति का अलग अलग देवता है?	अलग–अलग जातितद अलग देयम मिन्दे?
6	गॉव में सबंसे बड़ा देवता कौन सा है?	नार देद बिड़िया देयाम बेद्द।
7	उसकी पूजा किसे द्वारा होती है?	ताना पूजा बेनोन कय्यदे आता।
8	बैगा को कौन चुनता है?	गुनियान बेनो बना कीतोर।
9	क्या गॉव के लोग बैगा की बात मानते है?	बाले नारदोर गुनियान माटा मानेमातोर।
10	इस क्षेत्र में कोई साधु महात्मा भी है?	इद क्षेत्र ते बेनो साधु महात्मा वेन्डे मीन्देर।
11	क्या त्यौहार के समय नाच गाना भी होता है?	बाले पन्डूम थे समय थे एन्दनध पाटा पारानद वेन्डे कीतोड?
12	कौन–कौन सा?	बेना–बेना?
13	गॉव में कौन–कौन से बाजे बजाए जाते है?	नारतग बेब–बेब डोलक पेहचीतोर?
14	गाडुली मे कौन से बाजा बजते है?	गाडुली तग बेव डोलक पेहचीतोर?
15	नाच कब नाचते है?	एन्दानध बेचूट एन्दीतोर?
16	क्या विवाहित महिलाएँ भी नाचती है?	बाले पेण्डुल अत्ताव मुत्ते वेण्ड! एन्दीता?
17	क्या विवाहित पुरूष भी नाचते है?	बाले पेण्डुल अत्तारोर कोयतोर वेण्ड एन्दीतोर।
18	क्या दोनो साथ–साथ नाचते है?	बाले इड़बूड़ आसो संगे –संगे एन्दीतोड़।
19	नाच के समय कौन सी पोशाकें पहिनते है?	एन्दनध ते बेना कुरता केरधांतोड़?
20	सिर में क्या पहिनते है?	तल्ला तेग बाता केरदीतोर।
21	अन्य जातियों के लोग भी नाच सकते है।	उमके जाति तोड वेन्डे एन्दा परतोर
22	नाच गॉव के चौपाल में होता है या गॉव के बाहर?	नारदा लोपा एन्दीतीर की नारदा बहार?
23	क्या दूसरे गॉव के लोग भी नाच सकते है?	बाले दूसरा नारदोर वेण्ड एन्दा परतोर
24	जब बाल बच्चे जन्म लेते हे तो नाम कौन रखता है?	जब पील्ला पूटता अचूट पेदेर बेनो वाटीतोर।
25	नाम क्या रखा जाता है?	बता पेदेर वाटीतोड़।

26	बच्च की नाल काट कर कहॉ गड़ायी / बहायी जाता है?	पिला ताद बोडूम कोयसमन बोन्गा कीस मीसितोड इल्लोक ओड़तीतोड़?
27	नाभी (नाल) को किससे	बोडूम तीन बेदीने।
28	बच्चो में किसी मरे हुए अपने पूर्वजो के चिन्ह कैसे देखते है?	पिल्लतग डोलतोड़ाव मूनेतोड़ाव चिन्ह बेले ऊड़ीतोड़।
29	बच्चों की मंगनी कब की जाती है?	पिल्लाकीन बड़य्य बेचुट की तोड़ ?
30	विवाह कितने वर्ष की उम्र में की जाती है।	पेन्डुल बेचोर ऊमोर ते कीतोड़।
31	आपकी जाति में कितने गोत्र होते है?	मीयद जाति तग बेसक गोत्र मिन्दे?
32	इस गोत्र में शादी होती है?	इद गोत्र तग पेन्डुल आता?
33	लड़की के बाप को कितना धन अनाज, रूपये दिए जाते है।	पिकी कीनबाबोन बेचोर धन नुका रूपया ईतोड़
34	यदि नही देते तो लड़के को क्या करना चाहिए?	इवो कसोन पेकान बाले कियानद।
35	लड़के को लमसेना (घर जवाई) बनना पड़ेगा?	पेकान लाम अन्ने बनेमाया वस्सीता।
36	लमसेना कब अपने मॉ–बाप के यहां वापस जाएगा?	लाम अन्ने बेचूड़ अपना याया बाबो नेगा आपस मलदीतोर?
37	जब लड़की का मूल्य अदायगी कर देंगा?	बेचुड़ पीकता खर्चा इतके अचूड़
38	बारात कहॉ जाती है?	महल्ला बेग दता,बेगा लन्दा रहेतीतोर।
39	लड़की / लड़का के यहॉ?	पीकीड़ / पेका नेग।
40	बारात कितने दिन ठहराई जाती है?	पेन्डूल बेचक दिना रूका कीथोड
41	नाच गाना भी होता है?	एदंनध पाटा वेंडे आता
42	हॉ.....	इंगो
43	नाच गाने का नाम क्या है?	एन्दनध पाटा तद पेद्दीर बाता?
44	क्या–क्या खिलाया जाता है?	बाता –बाता थीहतीतोर।
45	खान कौन खिलाता है?	डोडा बेनोर थीहतीतोर।
46	विवाह कोन करवाता है?	पेण्डुल बेनोर कीसीतोर।
47	ब्राहम्ण / ओझा / बैगा / मॉझी	बामोन / वड्डे / गुनिया / मॉझी।
48	विवाह के बाद पुत्र एवं पुत्र वधु कहॉ रहते है?	पेन्डूल कीस मंज मर्र और मेयड़ बेगा मन्तोड़?
49	बुढ़ापा कितनी उम्र में होता है?	मुयतोड़ बेचोर ऊमोर ते अतोड़?
50	आदमी के मरने पर उसे गाड़ते है या जलाते है?	मानेय डोलके चोन पोती कीतोड़ की पाटा कीतोड़।

51	माता की बीमारी या सांप काटने से मरने वाले को क्या करते है?	यायोनद दुक्काम इलोक तारस कच्चेक डोल तारोन बाले कीतोर?
52	पूजा कैसे करते है?	पूजा बेले कीतोड़?
53	मृतात्मा को प्रसन्न कैसे करते है?	डोलतेद बुथतीन बेले वेड़की की तोड़?
54	मृतात्मा की शुद्धि कैसे की जाती है?	डोलता जीवात बेले ओगरा कीतोर
55	परिवार एवं समाज को भोज देकर	लोतोरू और कुटूम तोड़ कीन भोज ईसमेंज।
56	भोज में दारू भी परोसी जाती होगी?	भोज तग कल वेन्डे इतोड़?
57	मृतक जो खाते पीते थे,सभी.....	डोलतोड़ तीन्दनोड़ उन्डोनोड़ उमके।
58	क्या मृतक के पुनः जन्म लेने की मान्यता है?	तोलतोड़ कीन वेन्डे पुटजनम आयने मिन्दे।
59	हॉ.....	इन्गो
60	किसके घर जन्म लेते हे?	बेद लोतग पूटीतोर।
61	बेटा या बैटी के घर....	मर्र नेग इलोक मयाड़तेद लोतेग।
62	आसपास में धार्मिक स्थान है?	इद एरे धार्मिक पोड़िया मिन्दे
63	क्या, वहॉ मेला लगता है?	बाले अगा झतरा आता/बाले अगा करसाड़ आता ?
64	कब लगता है?	बेचूड़ आता।
65	कब लगता किस देवता के नाम पर?	बेचूड़ आता बेद देय्या ता पेदीर ते।
66	गॉड/मुरिया/दोर्ला/धुरवा आदि एक दूसरे के हाथ का पानी पीते है या नही?	गॉड/मुरिया /दोर्ला/धुरवा उमकेर कयदे एर ऊन्टोड़ की ऊनोड़?
67	पीते हैं। नही पीते है।	उन्टोड़ की उन्नोड़।
68	इनमें कौन ऊॅची जाति के है?	वेड़ग इंसो बेनो भिड़य जाती तोड़?
69	अगर कोई दोली जाति की लड़की गोंड जाति की पत्नी बन गई तब क्या होगा?	बेना दोली जाति तद पीक गोंड जाति तोना मुत्ते बनेमतेने अचूट बाले आता?
70	कोई कुॅआरी लड़की गर्भवती हो, गई तब क्या होगा?	पेन्डूल अयवद पीक पोटत मतकें बाले आता?
71	बिरादरी में मिलने के लिए क्या दंड देना पड़ता है?	बिरादरी तग कालयालय डंडूम इय्या वेस्सानेद।
72	जाति को खिलाने–पिलाने में कितना खर्च होता है?	जाति तीन तीन्द उन्ड किनद मयदेन बेचोर खर्चा?
73	गाँव और जाति का मुखिया एक ही आदमी है या अलग–अलग ?	नार और जाति तोर मुख्यिा कीतोड वेराय माने या दूसरा–दूसरा माने?
74	पंचयत में फेसला कौन करता है?	पंचयत तगा फेसला बेनोकीथोर?
75	दोषी की बात सुनी जाती है या नही?	गलती की तोना माटा केंजी तोड़की के जोंड।

76	जुर्माना कितना होता है?	डंडूम बेचोर आता।
77	पूरी जाति को भोज देना पड़ता है।	उमके जातिथीन भोज इतोड़।
78	यदि भोज न दे तो?	भोज इवाकचोन पय।
79	जाति से अलग कर दिया जाता है।	जााति थीन्सो अलग कीसीतोड़।
80	औरत की ज्यादा इज्जत है या मर्द की?	मुत्तेन ज्यादा इज्जत कीतोड़ या मानेन?
81	दोनों बराबर.....	इड़वूड़ अचोकेन।
82	पशु मारने की क्या सजा होती है?	जानवर कीन अवके बाता सजा आता।
83	और आदमी मार डालने की?	और मानने अवके बाता सजा ?
84	समाज में सबसे ज्यादा इज्जत किसकी रहती है?	कुटूम तग नरगे इज्जत बेना मंदानेद।
85	इज्जत मिलती, किस बात पर है?	बेद माटा ते इज्जत दोरकीता।

	शासकीय कर्मचारियों से संबंधित	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	इस गॉव में स्कूल है?	इद नार तग स्कूल मिन्दे?
2	नही है। होना तो चाहिए।	इल्ला। मत के अय्येर।
3	आप लोग स्कूल चाहते है?	निम स्कूल दायनोन?
4	स्कूल से क्या फायदा है?	स्कूल तग बाता फायदा?
5	स्कूल से बहुत फायदे है?	स्कूल तग नेकाय फायदा आयन?
6	आपका लड़का पढ़–लिखा जाएगा।	निवा मर्र पढ़ेम लिखमे आतोर।
7	सब बाते समझने लगेगा।	जमाई माटाकीन समझेम आतोर।
8	उसे नौकरी भी मिल जाएगी।	ओन नौकरी वेण्ड दोरकीता।
9	यहॉ–वहॉ आ जा सकता है।	इगा–अगा वाया परदीतोर।
10	सबसे मिलेगा,बात करेगा।	जमाई तोरकीन खलियी तोर आर वेहतीतोर।
11	पढ़–लिखकर कुछ पैसे अधिक कमाएगा।	पढ़े लिखेमास पैसा नेखाई कमा कितीन।
12	बात तो ठीक है, लेकिन पढ़ाई मे काफी खर्चा आता है।	माटाकोन नेलाई,पोढ़ेम आयलय नेकाय खर्चा आता।
13	खर्च हमारी सरकार करेगी, बच्चे को छात्रवृत्ति भी मिलेगी।	खार्चा सरकार किता आर छात्रवृत्ति वेन्ड दोरकानाव।
14	बच्चों को किताबे, कपड़ें स्लेट सब मुफ्त मिलेगे।	पिल्लाकीन पुस्तकी कुड़ता स्लेट पटटी जमाई दोरकिता।
15	एक बार भोजन भी मुफ्त मिलेगा।	ओन्ड तावा ढोढा वेन्ड दोरकिता।
16	बच्चों को स्कूल भेजेगे न?	पिल्ला किन स्कूल लोहाट।
17	हम स्कूल खुलवाने का प्रबन्ध करेगे।	नन स्कूल खोला कीयानद हिसाब कीतान।
18	पॉचवी पास होने के बाद एक आश्रम में रहेगा।	पॉचवी पास अतके ओन्ड आश्रम तग मनतोर।
19	हॉ...	इंगों
20	वही उसे खाना, कपड़ा मिलेगा।	ओन अगय डौढा,कुड़ता दोरकिता।
21	वही रहेगा, वहीं पढ़ंगा।	अगय मंतोर अगय पढ़ेम आतोर
22	छुट्टी में वह घर आएगा।	छुट्टी अथके लोन वातोर।
23	आप भी आश्रम में जाकर मिल सकते है।	निम् आश्रम तग अंज कालया परतीन।
24	बच्चियों को भी स्कूल भेजिए।	पिल्लाकिन वेन्ड स्कूल लोआ।

25	लड़के, लड़कियों में को अंतर नही है।	पेकाल पीकीड़ बिलोग अय्योर।
26	पढ़ी–लिखी लड़की, घर को अच्छी तरह से संभालेगी।	पढ़ेम लिखेम पीकीड़ आस लोन तीन असल सखला किता।
27	अपने पति के घर को स्वर्ग बना देगी।	तन मुजानलोतुन मोयोल बना कीता।
28	आपके गॉव का कुऑ तालाब पुरने तो नही है?	नियाद नार दग कुऑ,तालाब, पानता अय्योर बा।
29	आप लोग उसकी सफाई क्यों नही करते ?	मीर ताना बार सफाई कीविर।
30	साफ कुंए तालाब से शुद्ध पानी पीने को मिलेगा।	असल कुऑ ,तालाब तग ऊण्डानीन अेर दोरकिता।
31	मरम्मत लायक हो गया है?	नल्ला कियान लेक अत्ता।
32	मरम्मत हम सब मिलकर करेंगे	मताल जमाई कालीयी मेंज नल्ला किया काल।
33	आपने हमारा ऑफिस तो देखा होगा?	निम नाव ऑफिस तीन ऊड़तीन कोन्नी?
34	आप लोग चाहें तो सिनेमा भी दिखाएंगे।	मीवा विचार मतके पिचर वेण्ड तोहती तोर।
35	सिनेमा रात में होगा।	पिच्चर इकाड़ते आता।
36	यहॉ भी हो सकता है।	इगा वेण्ड आया परदीता।
37	अनेक गॉवों के लोगों को बुलाना होगा।	अर्र नार दोर किन कर्रगां वेस्सीता।
38	हॉ...मैं तो भूल गया।	इंगो नन् मांरगतान।
39	आपको हम लोग जरूरत पड़ने पर दवाइयॉ भी देंगे	नन् निकेन जरवत् अतके मत् वेन्ड अीतान।
40	सभी दवाइयॉ फायदा करेंगी।	जमाई मत् फायदा कीता।
41	उन्हें लेने में कोई नुकसान नही।	ओन येतके बाततय नुकसान अय्यो।
42	इस गॉव से कितने लोगो ने बैल के लिए दरखास्त दिए है?	ईद नार बेचोर माने गोडकीन मंयदेन दरखास इत्तोर।
43	बैल की खरीदी में सरकार द्वारा 30प्रतिशत की छूट है।	गोडक अस्सीनीन मैयदेन सरकार ताकेड मुडकोकी छूट मिन्दे।
44	हॉ..हॉ बैलागड़ी भी मिलेगी।	नीजम–नीजम कोन्दागाड़ी वेड़ दोरकीना।
45	सरकारी जमीन के लिए भी बैल एव गाड़ी मिलेगी।	सरकार तद् नेल दीन गोटक आर गाड़ी दोरकिता।
46	हॉ–हॉ आवेदन पत्र बी.डी.ओ.को दे देना।	ओ आवेदन बी.डी.ओन ईमूट।
47	अच्छा,जयराम जी की।	अस्साले जयराम।

	यातायात से सम्बंधित	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	पीपरी गॉव कितनी दूर है?	पीपरी नार बेसोर दूराम मिन्दे।
2	गॉव का रास्ता कैसा है?	नार दा अर्र बेले?
3	रास्ता कच्चा है या पक्का?	अर्र कच्चा की पक्का?
4	मोटर चल सकती है?	गाड़ी चलेम आता?
5	मोटर कितने समय में पहुँचेगी?	गाड़ी ठोसोर वेड़दे अवदीता?
6	बैलगाड़ी को पहुँचने में कितना समय लगेगा।	कोदां गोड़ी बेचोर वेड़दे अंवदीता।
7	क्या गाड़ी में भैसा भी जोतते हो?	बाले गाड़ी ते बर्रे कीन वेन्ड ऊड़दीतीर?
8	गाड़ी के पहिए कौन बनाता है?	गाड़ी तव गाढ़ान बेनो बना कितोर?
9	चक्के पर लोहा कौन चढाता है?	गाढा नग लोहा बेनो वाटीतोर?
10	सामान कावड़ में रखकर चल सकते हो?	जोगड़ाम कावेड़ तग वाटी दायपर्दी तीर?
11	कौन सी लकड़ी के कावड़ बनता है?	बेद मराते कावेड़ बनेम आता?
12	रास्ते में बैलागाड़ी फंसेगी तो नही?	अर्रदे कोदां गाड़ी पसेम अय्यो बा?
13	रास्ते में दोनेा तरफ पेड़ लगा दो।	अरदग रेंढास चेप्पा मारक उर्रसक तोर।
14	पेड़ो से छाया रहेगी।	मराम तग धड़म मन्ता।
15	गॉव से पक्की सड़की कितनी दूर है?	नर देद डामोर सड़क बेचोर दूराम मिन्दे।
16	रास्ते की उबड़–खाबड को मिट्टी से दूर देना चाहिए।	अर्र तग उभड़ खभड़ किन्दे अद्।/ तीन तोड़ियदें दूर किया नद।
17	रास्तो पर गंदगी नही करनी चाहिए।	अर्र तग सन्ड वेयना किमा।
18	रास्ता साफ रखना चाहिए।	अर्र दीन सॉफ तासानद।
19	रास्ते के कीचड़ को ठीक कर लो।	अर्र दद बुरदतुन नेल्ला कीसिम।
20	यह बस कहॉ जा रही है?	इद बस बे दायामुन्ता।
21	यहॉ से कोंटा का किराया कितना है?	इग दीना कोंटा ता किराया बेच्चोर?
22	यहॉ से कोंटा का किराया 29 रूपया है।	इग दीना कोंटा ता किराया 29 रूपया मिन्दे।
23	मुझे सुकता जाना है।	नन सुकमा दयनोन।
24	सुकमा का किराया 14 रूपया है।	सुकमा ता किराया 14 रूप्या मिन्दे।
25	यह बीस रूपये का नोट लो, चिल्हर रूपये नहीं हैं	इद बीस रूपये तेद नोट ओयम चिल्हर पैसाइले।

26	लो छः रूपये वापस।	इव आरू रूप्या पोयम।
27	यह गठरी किसकी है?	इद मोटरा बेना?
28	गठरी में क्या रखा है,	मोटरा तग बाता वाटतीन।
29	सामान और एक मुर्गी। है।	जोगड़ाम आर ओन्ड कोर्र मिन्दे।
30	मुर्गी का किराया लगे क्योकि यह जीवित है।	कोरदा किराया लगे माता इद जीवा मिन्दे।
31	नहीं मालिक यह जीवित नही है।	अय्यो सियान इद जीवा ईल्ले।
32	अच्छा तो कोई बात नही।	निज्जाम बातय अय्यो।
33	दरभा में उतरने वाले आगे आ जाईए	दरभा तेग डीगनोर मुन्ने वराट।
34	जो खड़े है वे उनकी सीट पर बैठ जाए?	बेनो नीततोर ओर तन सीटतग ऊदीर।
35	आप कहॉ जाएगे?	नीम बे दायनोन, नीम बेगा दायनोन?
36	तोंगपाल।	तोंगपाल।
37	टिकिट ले ली है?	टिकिट पोयतीन।
38	हॉ....आपने चिल्हर पैसे नही दिये है।	इंगो निम चिल्हर पैसा इवीन।
39	कितने रूपये वापस करने है?	बेच्चोक पैसा मलहस्तिान।
40	सात रूपये...।	सात रूपया।
41	पीछे वाली सीट पर बैठिए।	पेरकढ़द सीट तेग ऊदा।
42	इस सीट पर क्यों नही बैठ सकता?	इद सीट तेग बार ऊद परवोन।
43	यह विधायक की सीट है।	इद विधायक नद सीट।
44	कहॉ है विधायक?	बेगा मिन्देर विधायक।
45	बीच में आ जाएगे, तब आपको सीट खाली करनी होगी।	नड़मा वतोर इत्तके नीकीन सीट खाली कीयावेयतीत।
46	ठीक है जब विधायक जी आएगे, तब में सीट खाली कर दूंगा।	इंगो बेचुड विधायक वातोर अचुड सीट खाली कितान।
47	अरे–अरे गाड़ी रोको में यही उतरूंगा।	अरे–अरे गाड़ी नीतीकीम नन इगय डीगानोन।

	पानी के साधन संबंधित।	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	पीने का पीन कहाॅ से लोते है?	उन्डनेद एर बेगटीना ततानोर?
2	क्या घर के पास कुआॅ है?	बाले लोता साट कुआ मिन्दे।
3	गर्मी मे कुआॅ सूख तो नही जाता?	डोयदे कुआॅ हिड़कोकीबा?
4	कुआॅ कितना गहरा है?	कुआॅ बेचोर अड़ग मिन्दे?
5	कुएं से पीने के लिए ताजा पानी लाओ।	कुआॅ तीना उड़ंनद नलोड़ा एर तरा।
6	क्या गॉव के पास कोई नदी है?	बाले नारदा साट कुयर मिन्दे?
7	कौन सी नदी है?	बेद कुयर?
8	नदी गॉव के किस ओर है?	कुयर नारदे बेद आ मिन्दे।
9	नदी को किस तरह पार करते है?	कुयर तीन बेसेन वेंडी तीन?
10	बरसात में कैसे नदी पार करते है।	मुसुरदे कुयर तीन बेसेन वेडीतोन
11	नाव चलाना किसको आता है?	ओडा वाहच्चलय बेनोर पुत्तोर।
12	नदी पार करने के लिए कोई पुल है?	कुयर वेडंलय पुलया इला?
13	क्या बरसात में पुल के ऊपर से पानी बहता है?	बाले मुसुटे पुलय पोरोट एर दाता?
14	खेतों में सिंचाई कैसे करते है?	वेडा ने एर बाले ईतीर।
15	क्या खेत के पास कोई नहर है?	बाले वेडानेग साट नहर मिन्दे।
16	मवेशी पानी कहॉ से पीते है	गोड़क एर बेगा उन्टा
17	तुम कहॉ नहाते हा?	नीम बेग एर मीतीन।
18	कपड़े कहॉ धोते हो?	गिसीड़ी बेगा उक्कीतीन।
19	क्या तालाब में मछली है?	बाले डेम तेग कीके मिन्दे
20	यहॉ पानी क्यों जमा हो गया है	इगा एर बार तेबे माता।
21	नाली बनाकर पानी बहा दो।	नाली बना कीस एर बड़ा कीसीम।
22	नाले का पानी किस नदी में मिल जाता है?	इलका तेद एर बेद कुयर तेग मिलेमाता।
23	क्या नाले के या नदी के किनारों पर बोते हो?	बाले इलका तेग या कुयर तेग साट वीतीतोर।
24	क्या! यहॉ बोरिंग भी है?	बाले । इगा बोरिंग वेन्ड मिन्दे।
25	जी हॉ एक बोरिंग खुदा हुआ है	ओ बोरा ओन्ड बोंरिंग खाततोर।

26	क्या उसका पानी पीते हो?	बाले अगड़ेद एर ऊन्टीर?
27	वह तो बिगड़ा हुआ हैं।	अद कोन नस्सेमत्ता।
28	कोई बनाने वाला आया था?	बेनो बना कीयनोर वास मतोर
29	नही...	बावोर हूँ..हूँ.
30	किसी को सूचना दी थी।	बेनोन केत्तीन।
31	नही...	हूँ...हूँ..
32	अरे भाई, जब तक सूचना नही दोगे, तब तक उन्हें मालूम कैसे होगा कि इस गाूव का हैडपंप बिगड़ा हुआ है?	अर्रे जबतक सूचना इवीर कोन ओन बाले मालूम आता की इद नार देद बोरिंग नस्से माता।
33	अच्छा में शाहर जाकर मिस्त्री को भिजवा दूगा।	इंगो नन शहर अन्ज मिस्त्रीन लोसीतान
34	धन्यवाद	अस्साल कीत्तीन।

	दूध संबंधित	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	राम राम महाजन,राम राम	राम राम महाजन राम राम।
2	यहाँ चाय मिलती है?	इगा चाय दोरकनेद?
3	नही मिलती है।	दोरको।
4	चाय पत्ती कहाँ से लाते हो?	चाय पत्ती बेगटीना तातीतीर।
5	दूध कहाँ से लाते हो?	पाल बेगतीना तातीतीर।
6	गाय का दूध या भैस का?	गोड्ड पाल की बर्रे पाल।
7	दूध के लिए बकरी पाल सकते हो?	पाल दीन मियदेन मेका पोरपापरत्तीर।
8	गॉव में किसके घर में ज्यादा दूध होता है	नार देग बेना लोताग नरगे पाल आता।
9	क्या दही भी मिल सकता है?	बाले दही वेन्ड दोरकीता?
10	यहा डिब्बे का दूध मिलता है?	इगा डब्बा तेद पाल दोरकीता?
11	डिब्बे का दूध कैसा होता है?	डब्बा तेद पाल बेले ओपीता?
12	दूध दुहना किसे आत है?	पाल पीरानेद बेनोन वाता ?
13	दूध को ढंककर रखना चाहिए।	पाल दीन मुछी तसानेद।
14	दही से मक्खन कैसे निकालते हो?	दही तीना पाल निय्य बेले बनाकीतोर।
15	दूध गरम करके लाओ।	पाल कासी कीस तरा।

	मुर्गीपालन संबंधित	
	हिन्दी वाक्य	**गोंडी (दक्षिण बस्तर)**
1	क्या तम्हारे घर में मुर्गी है?	बाले नी लोतेग कोरक मिन्दे ?
2	कितनी मुर्गियॉ है?	बेचोक कोरक मिन्दे?
3	मुर्गी अंडे देती है?	कोरक गरबोक इता?
4	मुर्गी कितने दिन मे कुडुक हो जाती है?	कोर्र बेचोक दिनाने कुडूकू आता।
5	प्रायः मुर्गी कितने अंडे देती है?	ओन्ड कोर बेचोक गरबोक इता?
6	क्या सभी अंडे खा जाते हो?	बाले जमेय गरबोक तीनतीर?
7	कितने अंडे बचते होंगे?	बेचाक गरबोक नेयदीता?
8	अंडे का भाव क्या है।	गरबो ना मोला बेचोर।
9	अंडा खराब तो नही है?	गरबोक खराब कोन इले/गरबोक अवताव इल्लेबा।
10	खराब अंडा वापस कर देंगे।	खराब गरबोक मलहसीमुट/अवताव गरबोकीन मलहसीतोम।
11	तुम हमे चार अंडे दो।	नीम माकीन नालु गरबोक ईम।
12	अंड कैसे बनाकर खाते हो?	गरबोक बेले बनाकीस तीनतीर?
13	कितने पैसे दूँ?	बेचोक पैस इतान?
14	अंडे को पानी में उबालकर ले आआ।	मरबोक नीन ऐरदेग अट्टी मेन्ज तरा।
15	चार ही अंडे का आमलेट बनाकर लाओ।	नालु गरबोक ना आमलेट बना कीस तरा।
16	अंडे खाने का और कोई तरीका है?	गरबोक तीदंनेद वेन्ड बेदे तारीक मिन्दे?
17	हम उसके बदले पैसे देंगे	नन ताना बदला पैसा इतान।



Chhattisgarh TRTI TRIBAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE

संचालनालय, आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान

सेक्टर–24, नवा रायपुर अटल नगर (छ.ग.)

फोन – 0771-2960530

Email : trti.cg@nic.in, Web : www.cgtrti.gov.in